No. 58
Febrero 2013

Temas Nicaragüenses

ISSN 2164 - 4268

Una revista dedicada a documentar asuntos referentes a Nicaragua



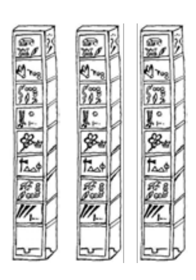
Niños Miskitu de la Comunidad Ulwas, Rio Coco (1957)

No. 58 – Febrero 2013 ISSN 2164-4268

TEMAS NICARAGÜENSES

una revista dedicada a documentar asuntos referentes a Nicaragua

Contenido



Editor: José Mejía Lacayo
jmejial@yahoo.com
Sitio Web: www.temasnicas.net
Correo: temas.nicas@gmail.com
Diseño de portada: Flavio Rivera Montealegre

ISSN 2164-4268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 58, Febrero 2013, publicada mensualmente por José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058, USA
ISSN 2164-4268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 58, February 2013, published monthly by José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058, USA

Biblioteca del Congreso de EE.UU. / US Library of Congress
Número de Ubicación: F1521 / LC Call Number: F1521
Número Dewey: 972.85 14 / Dewey Number: 972.85 14

Derechos de Autor

© Los autores de los artículos – Febrero 2013

Cada artículo es propiedad del autor del artículo y no puede ser distribuido ni reproducido individualmente, salvo aquellos que sean del dominio público. La publicación de cada artículo requiere la autorización del autor del artículo, quien puede enviarle una copia del artículo solicitado.

© José T. Mejía, editor – Febrero 2013

La revista entera como archivo PDF es propiedad de José T. Mejía, quien no es responsable del contenido de los artículos. Se autoriza la redistribución de la revista entera para uso no comercial, y la impresión de una copia para uso no comercial. La integridad del archivo PDF debe respetarse; se prohíbe la extracción de los artículos individuales de la revista.

Copyright Notice

© The authors of each article - February 2013

Each article is the property of its author and may not be individually reproduced or distributed, except those that are in the public domain. Publication of the individual articles requires prior written permission from the author, who may send a copy of the article upon request.

© Jose T. Mejia, editor – February 2013

The magazine as a whole as a PDF file is property of José T. Mejía, who is not responsible for the contents of the articles. Its redistribution for non-commercial use is authorized as well as the printing of one copy for non-commercial use. The integrity of the PDF file shall be respected; the extraction of any individual article from the magazine is prohibited.

NUESTRA PORTADA

El título de la fotografía de la portada es: *Niños Miskitu de la Comunidad Ulwas, Río Coco, 1957*. Esta fotografía fue tomada por el Dr. William M. Denevan (★1931 en San Diego, CA), figura monumental de la geografía Latinoamericana, ahora profesor emérito de University of Wisconsin; la foto es parte de la colección mantenida por Karl Offen, usada aquí con la debida autorización.

El Dr. Devenan es autor de *The Upland Pine Forests of Nicaragua: A Study in Cultural Plant Geography* (1961); *The Aboriginal Cultural Geography of the Llanos de Mojos of Bolivia* (1966); *The Native Population of the Americas in 1492* (1976, 2nd ed. 1992); *Hispanic Lands and Peoples: Selected Writings of James J. Parsons* (ed., 1989); *Cultivated Landscapes of Native Amazonia and the Andes* (2001, Oxford University Press, 2001). *Carl Sauer on Culture and Landscape: Readings and Commentaries* (2009, with Kent Mathewson).

El Indio Mosqueto y su Río Dorado

I. Introducción

Karl Offen

Cuando José Mejía primero me pidió mi opinión sobre la publicación de una traducción de "The Mosqueto Indian and His Golden River" de MW, estaba indiferente a la idea. Soy un poco purista en este respeto porque creo que los documentos históricos importantes deben ser leídos en su lenguaje original. La importancia de los documentos históricos para estudiantes de historia reside no sólo en su contenido, sino también en su marco discursivo, su estructura y orden, sus estrategias retóricas, y los supuestos ideológicos que revelan acerca de sus lectores previstos. Saber algo sobre el contexto de la producción de un documento dado es también crítico. ¿Qué sabemos sobre el autor? ¿Por qué fue escrito el documento? ¿Quién se esperaba lo viera? En muchos casos sin conocimiento experto del contexto, la formación en los estilos retóricos de la época, y su experiencia en la historiografía de la región a la que contribuye la narrativa, es difícil de interpretar juiciosamente el texto, o más bien, es fácil malinterpretarlo. Estos problemas se aumentan cuando son traducidas obras complicadas como la de MW. Hay mucho más que se puede decir aquí sobre este tema, incluyendo la política de la representación, el poder de la palabra escrita para grabar de forma única y autenticar el pasado, y el privilegio de una sola, relación colonial que contribuye a los procesos culturales que pretende describir.[1] Tener conciencia acerca de los problemas inherentes a escudriñar textos

[1] Para los lectores interesados en un texto fundacional que abarca algunos de estos temas ver Hayden White, *El contenido de la forma: Discursos Narrativa y Representación Histórica* (Baltimore: John Hopkins University Press, 1987), y para una discusión de algunos de estos ideas con respecto a la historiografía de Nicaragua Wolfe

no quiere decir que tenemos que rechazarlos. Por el contrario, significa que tenemos que leerlos más críticamente.

En nuestros intercambios de correos electrónicos José insistió en que el trabajo importante de MW debería ser lectura obligada para todos los nicaragüenses o, por lo menos accesible para ellos, y dado que la mayoría de los nicaragüenses sólo leen español, según él, el documento tenía que ser traducido. Esto es cierto, por supuesto, y ¿quién era yo para decir qué documentos deben o no deben ser traducidos? Le dije a José sin rodeos que no quería el poder para rechazar una traducción de *La Revista,* sino que pensé que el proyecto estaba plagado de problemas. Le sugerí que si insistía en publicar una traducción, debería incluir la versión original en inglés, que debería proporcionar una introducción de peso, y que necesitaba anotar el texto. Por supuesto, José me pidió que hiciera todo esto y, después de mirar la fiel traducción de Blanca Estrada Cousin, acepté.

La importancia del trabajo MW para la etnohistoria de la región de la Mosquitia, en general, y el pueblo Miskitu en particular, no puede ser exagerada. Sin embargo, no sabemos nada sobre el enigmático autor conocido sólo por sus iniciales MW. Asumimos que era inglés y no escocés o irlandés, pero, francamente, no podemos estar seguros. Lo que sabemos es que pasó al menos dos meses (agosto y septiembre) de 1699 viajando a través de la región de la Mosquitia en lo que es hoy el noreste de Honduras y Nicaragua. Él no nos dice cómo llegó hasta allí, con quién estaba, o exactamente por qué estaba allí, pero insinúa fue a investigar la fuente de oro que se decía encontrar en los ríos de la zona, y especialmente en el río Wangki (Coco), del que "se hablaba mucho en los últimos años en Europa." MW probablemente escribió su relato a finales de 1699 ó 1700—MW implica éste último cuando se refiere a que el capitán Wright saqueó la Segovia, que sabemos ocurrió en agosto de 1676, como algo que sucedió hace 24 años. Sin embargo, la versión de la narrativa de MW que tenemos ante nosotros no se publicó hasta 1732.[2] No sabemos quién ideó este título, pero podemos sospechar que los compiladores lo crearon basándose en el contenido de la narración.

La brecha entre el cuando en MW escribió su relación y cuando se publicó es un poco misteriosa.. Sabemos que el editor principal del libro en el que apareció por primera vez el trabajo de MW, Awnsham Churchill, era un librero muy conocido en Londres, editor y recopilador de relatos de via-

---

véase Justin, "Contra la corriente nacional: ideologías posindependistas De La Formación del Estado e identidades locales politicas, 1798-1858" , en *Boletín de la AFEHC* 43 (2009), consultado el 18 de noviembre de 2012 , http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=2330

[2] La cita completa para el presente documento es M.W., "The Mosqueto Indian and his Golden River; Being a familiar Description of the Mosqueto Kingdom in America. A True Relation of the Strange Customs, Ways of Living, Divinations, Religion, Drinking-bouts, Wars, Marriages, Buryings, &c. of those heathenish People; together with an Account of the product of their Country. Written [in, or about the Year 1699.] by M.W.," in *A Collection of Voyages and Travels, some Now first Printed from Original Manuscripts, others Now First Published in English. In Six Volumes. With a General Preface, giving an Account of the Progress of Navigation, from its first Beginning. Illustrated with a great Number of useful Maps and Cuts, Curiously Engraven*, editado por Awnsham y John Churchill, 6 vols. (London: Impreso para Awnsham y John Churchill, 1732), 6: 285-298.

Sin embargo, la versión de la narrativa de MW que tenemos ante nosotros no se publicó hasta 1732. La versión que RTN publica hoy proviene de Google Books de 1745 que se encuentra en http://books.google.com/books?id=0FVEAAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=A+Collection+of+Voyages+and+Travels&hl=en&sa=X&ei=MtzkUM-hF4iW8gSstYCYCg&ved=0CEwQ6AEwBA

jes. Churchill trabajó con Isaac Newton y publicó las obras de John Locke y muchos otros. Tanto Awnsham como su hermano y co-recopilador, John Churchill, eran miembros del Parlamento Británico y bien conectados.[3] Los dos hermanos habían publicado por primera vez una versión anterior y menos completa de este libro en 1704. Esta versión anterior, sin embargo, sólo se componía de cuatro volúmenes y no incluía el relato de MW. Awnsham murió en 1728, por lo que, presumiblemente, John publicó la edición ampliada de la obra anterior por su cuenta. Aunque a John Walthoe a menudo se le acredita con la publicación de la versión de 1732, la página de título establece claramente que fue "Impreso por Asignación de los señores Churchill, por John Walthoe. . ." y otras seis personas, todas de Londres. En otras palabras, los Churchill eran tanto los compiladores y los editores de esta edición, como lo fueron para la colección 1704. Sin investigaciones adicionales sobre los documentos existentes de los Churchill nunca sabremos cómo o cuándo adquirieron el manuscrito, o la identidad de MW.

Independientemente de su procedencia exacta, la narrativa de M.W. es una de las cuatro relaciones importantes de la Mosquitia escrita por hombres del norte de Europa que visitaron la región durante el último cuarto del siglo XVII. El primero de estos autores, Alexander O. Esquemelin—el flamenco cirujano-barbero y ex-sirviente que acompañó a Henry Morgan en el saqueo de la ciudad de Panamá y que primero publicó su libro en holandés en 1678—visitó brevemente Bluefields y Cabo de Gracias en 1671. Su libro fue rápidamente traducido a muchos idiomas con cada traductor embelleciendo y modificando el texto para adaptarse a los intereses de su propio país. Esto ha dado lugar a una gran confusión en la literatura y hoy en día la obra es considerada una de las más plagiadas en la historia. Lamentablemente, yo no leo holandés, pero me he basado en una traducción moderna al inglés de la edición original en holandés—algo que no hicieron las tempranas traducciones al inglés y la mayoría al español. La edición holandesa original puede ser consultada en todo su esplendor en una hermosa y casi táctil edición en línea proporcionada por la Biblioteca del Congreso de EE.UU. http://www.loc.gov/flash/pagebypage/buccaneers/ .[4]

El texto importante segundo es por el inglés William Dampier, quien también llegó al Caribe como un sirviente. Dampier describe a los hombres miskitu en varios lugares a través de su libro, pero la mayoría de sus experiencias con ellos ocurrieron en embarcaciones. Hay poca evidencia que Dampier pasara mucho tiempo en la Mosquitia. Trabajó como cortador de troncos de madera en Belice entre 1675-1678, pero probablemente obtuvo su conocimiento de los miskitu entre 1679-1681 y los hombres miskitu servían como parte de la tripulación de su barco. Su libro no se publicó sino hasta 1697, y su original manuscrito—disponible en la Biblioteca Británica de Londres--deja en claro que Dampier agregó la mayor parte de sus descripciones de los miskitu después de que su pro-

---

[3] Véase Adrian Jones, *La Naturaleza del libro: impresión y el Conocimiento en Formación* (Chicago: University Of Ch i cago Press, 2000), 582.

[4] La versión original en holandés es AO [Alexandre Olivier Exquemelin], *De Americaensche zee-Roovers behelsende een pertinente cuarto waerachtige beschrijving van alle de voornaemste roveryen baño onmenschelijcke wreedheden, mueren de Engelse baño rovers Franse, tegens de Spanjaerden en América, gepleeght hebben : hier een achter es bygevoeght korte verhandeling van de macht een rijkdommen, die De Koninck van Spanje, Karel de Tweede, en América heeft, Nevens des selfs inkomsten en regering aldaer: als een kort mede begrijp van alle de voornaemste plaetsen in het selve gewest , onder Christen potentaten behoorende* (Amsterdam: J. diez Hoorn, 1678).

yecto inicial había sido escrito.[5] El tercer escritor en viajar a la Mosquitia y describir la región y su gente fue el francés Raveneau de Lussan que, junto con unos 200 bucaneros ingleses y franceses, cruzó las montañas de Nicaragua desde el Pacífico y descendió los ríos Segovia y Coco en 1688. En total él pasó poco tiempo en la región y su cobertura es limitada.[6]

"The Mosqueto Indian and His Golden River" de MW es la cuarta de estas obras y es, por mucho, la más importante etnográficamente.[7] A pesar de su limitada visita MW logra demostrar un notable entendimiento de la geografía física y étnica de la Mosquitia, tal vez sin precedentes por otros cien años o más. Como se mencionó anteriormente, M.W. pasó por lo menos dos meses en la Mosquitia, probablemente llegando a la parte hondureña desde el norte. También viajó a lo largo del Río Wangki (Río Coco) más allá de Río Waspuk y arriba de los rápidos, en total cerca de 300 millas o más. Dicho esto, él probablemente no pasó mucho tiempo al sur de los pocos asentamientos Sandy Bay que él menciona, y desde luego pasó my poco o nada de tiempo al sur del Río Wawa—lo que él llama río de Brangman. De hecho, su comprensión geográfica de las tierras y los pueblos al sur de Sandy Bay, incluyendo las distancias al Río Matina y a los dominios españoles es notablemente más débil, esto a pesar de tener claro conocimiento de primera mano de varios eventos que se produjeron en Panamá en la década de 1680 y 1690.

Su relato es de especial interés por al menos cinco razones. En primer lugar, el documento no parece haber sido substancialmente reescrito o manipulado por otro escritor, específicamente los editores. En su mayor parte, el documento aparece como una historia fresca producida a partir de unos apuntes de diario o de campo, particularmente porque la narrativa de M.W. parece reflejar su ruta de viaje desde Cabo Cameron al este, luego al sur a Sandy Bay, y luego por el Wangki Río. El trabajo no podría haber sido escrito de memoria. El relato también contiene varios apartes contextuales o históricos que sirven tanto para anclar la relación con desarrollos históricos y regionales y para validar el autor como una fuente confiable. No cabe duda de que M.W. estaba familiarizado con los recientes acontecimientos en la cuenca occidental del Caribe y que probablemente había experimentado muchos de ellos de primera mano.

---

5 William Dampier, *A new voyage round the vvorld. Describing particularly, the isthmus of America, several coasts and islands in the West Indies, the isles of Cape Verd, the passage by Terra del Fuego, the South Sea coasts of Chili, Peru, and Mexico; the isle of Guam one of the Ladrones, Mindanao, and other Philippine and East-India islands near Cambodia, China, Formosa, Luconia, Celebes, &c. New Holland, Sumatra, Nicobar Isles; the Cape of Good Hope, and Santa Hellena. Their soil, rivers, harbours, plants, fruits, animals, and inhabitants. Their customs, religion, government, trade, &c. By William Dampier. Illustrated with particular maps and draughts* (Londres: impreso por James Knapton, a la Corona en St Pauls Church yardas, 1697). La traducción al Inglés moderno que utiliza esta versión es Alexander O. Exquemelin, *The Buccaneers of America,* traducido por Alexis Brown, editado por William Cisne Stallybrass (Mineola, NY: Dover Publications, 2000). No sé si hay una versión moderna españolas basado en el original holandés, pero las versiones españolas anteriores son muy imaginativas.

6 Raveneau de *Lussan,* Journal *du voyage fait a la mer de Sud, avec les filibusteros de l'Amérique en 1684. Y années suiva n tes* (París: JB Coignard, 1689).

7 Jaime Incer Barquero nos informa de la traducción de M.W. que él publicó en *Piratas y Aventureros en las Costas de Nicaragua;* y Mario Rizo, sobre la traducción de Luciano Cuadra publicada en la revista *Nicaráuac*, número 8, de 1982, del Ministerio de Cultura. Ver "De Nuestros Lectores" en esta misma edición de RTN para leer el mensaje original de ambos.

En segundo lugar, MW hace un trabajo excelente reconociendo y haciendo uso de la información obtenida de informantes nativos. A menudo parafrasea o cita a informantes individuales y da sus nombres—un estilo retórico que casi desaparece en el resto del siglo XVIII, y entonces a menudo re-emerge principalmente como un dispositivo de burla. Este recurso permite a M.W relatar frecuentemente ideas y conceptos Miskitu en sus propios términos. A mi entender, este texto es el primero en proporcionar algunos detalles etnográficos sobre los pueblos mayangna, aunque su conocimiento de ellos era limitado y estaba filtrado a través de unos pocos individuos y los Miskitu.

En tercer lugar, M.W. emplea muchas palabras miskitu, sobre todo en su aplicación a la cultura material, prácticas culturales, flora y fauna. Participa en las ceremonias, cacerías, viajes, reuniones y se esfuerza en describirlas con algún detalle. A diferencia de muchos de sus contemporáneos, M.W. no sobrevalora o rechaza aquello a que él se refiere. Por supuesto que frecuentemente juzga y a menudo se burla de sus sujetos, pero su escrito también revela un relativismo cultural no ampliamente practicado en este momento. El punto aquí es que, aunque él se considera a sí mismo y a la cultura occidental y cristiana superior a los pueblos de la Mosquitia, se toma la molestia de registrar cuidadosamente sus formas de vida.

En cuarto lugar, su geografía de los asentamientos miskitu es extremadamente importante para la reconstrucción de las diferencias raciales y étnicas intra miskitu, y proporciona una base esencial del conocimiento necesario para interpretar relatos posteriores donde el autor falla en identificar esas distinciones.[8] En pocas palabras, M.W. proporciona ubicaciones residenciales para "indios" miskitu, pero también para "mulatos" miskitu, sólo unas pocas generaciones después de la llegada de los pueblos africanos a la Provincia de Taguzgalpa. Más importante aún, es también el primer autor que se refiere tanto a miskitu "indios" y "mulatos" como "Gente Mosquita", un significado que yo elaboro en profundidad en varias de mis propias publicaciones.[9] En resumen, el término "Gente Mosquita" probablemente fue proporcionado por los mismos miskitu y sirve para unir conceptualmente diferentes familias y facciones miskitu. También sostengo que era un elemento esencial de auto-identificación que reflejaba un fuerte sentido de la identidad étnica miskitu, y le dio una dimensión espacial y cuasi-nacional, no diferente de la gente inglesa, francesa, holandesa, escocesa que los miskitu estaban aprendiendo a distinguir. Por último, la estimación de población total de MW—calculada por mí usando sus números asciende a unas 1.300 personas miskitu—ofrece una aproximación confiable que encaja bien con los datos posteriores.

En quinto lugar, MW explica los orígenes de la monarquía miskita y es el primer autor que se refiere a un "reino Mosquito". Este mismo término también fue utilizado por el Rey Miskitu Peter

---

[8] Véase Karl H. Offen, "Los Zambo y Tawira Miskitu: Los Orígenes Coloniales y la Geografía de la Diferenciación Intra-Miskitu en el Oriente de Nicaragua y Honduras", traducido por Blanca Estrada Cousin, *Revista de Temas Nicaragüenses,* no. 21 (2010): 39-82. http://www.temasnicas.net/rtn21.pdf

[9] Véase, por ejemplo *Ibid,* Karl H. Offen, "El Mapeo de La Mosquitia colonial y Las Practicas Espaciales de los pueblos mosquitos," *Mesoamérica* 50 *(2008)*:. 1-36, y Karl H. Offen, "La geografía de la raza en la Mosquitia colonial ", en *La Negritud en Centroamérica: Entre raza y Raíces,* Editado por Lowell Gudmundson y Justin Wolfe (San José, CR: Editorial Universidad Estatal a Distancia, 2012), 121-169.

en 1729 cuando escribió al gobernador de Jamaica Hunter.[10] M.W. es el único autor que nos dice que el padre del rey miskitu Jeremy ("Oldman") viajó a Inglaterra poco después de que los ingleses tomaron la isla de Jamaica, es decir, poco después de 1655. Si es cierto, entonces Oldman ya era el segundo hombre miskitu en viajar a Inglaterra, ya que los colonos puritanos de isla de Providencia llevaron a un hombre joven miskitu a Londres en 1633. El Rey Jeremy también relaciona esta historia a Hans Sloane cuando se reunió con él en Jamaica en 1689.[11] Sin embargo, si combinamos estas dos historias, y hacemos algunos cálculos sobre las edades, se puede inferir que el padre de Jeremy, Oldman, no era otro que el joven Miskitu que los puritanos llevaron a Inglaterra, pero no podemos estar seguros de esto.

Un estudio de cómo los investigadores han utilizado de manera selectiva, interpretado y mal interpretado el trabajo de M.W. probablemente sería muy revelador. Yo diría que tal estudio apoyaría mi punto anterior relativo a las interpretaciones ingenuas, ideológicamente predispuestas y/o políticamente motivadas. Por ejemplo, muchos estudiosos que desean arrojar luz sobre la monarquía miskita y el reino miskitu han disfrutado sofocando la risa y sonriéndose junto con M.W. en su descripción del "palacio" del Rey Jeremy, su "corte", su "sombrero de encaje" y la "ridícula pieza escrita" que sirve como su nombramiento por el gobernador de Jamaica. ¿Qué mejor manera de ilustrar que el Reino Miskitu era una farsa? Pero esto sería una interpretación basada en una lectura muy limitada, y una opinión carente de conocimiento de eventos del pasado y futuros. Sobre todo, sería un fracaso cuestionar cómo los Miskitu podría haber interpretado estas cosas por sí mismos y, por tanto, cómo podrían haber mirado la institución de la monarquía miskita, el sistema social Miskitu llamada reino, o sus relaciones con Gran Bretaña. Porque sabemos que las acciones Miskitu—impulsadas por sus propias ideas acerca de sí mismos y de los demás—jugaron un papel importante en la historia de la Mosquitia, Nicaragua y América Central. Mediante la aceptación del punto de vista de M.W. despectivo del Reino Miskitu no vemos su verdadera importancia como un concepto que animó procesos sociales y políticos en la región por un par de siglos y, por lo tanto, se corre el riesgo de pasar por alto una de los más influyentes sistemas políticos afro-amerindios en cualquier parte de las Américas durante el último período colonial.

La versión original en ingles de *Mosqueto Indian and His Golden River* puede ser descargada del sitio Web de Revista de Temas Nicaragüenses en http://www.temasnicas.net/mosquetoindian.pdf

10 Peter Hunter, Sandy Bay, 3 de octubre 1729, Los Archivos Nacionales del Reino Unido, la Oficina Colonial 137/18, ff. 68-69. Este es probablemente el mismo Pedro mencionado por MW en su propio texto.

11 Los detalles de este relato se presentan en Karl Offen, "Bioprospección Puritana en las Indias Occidentales y Centro América," *Itinerary: International Journal on the History of European Expansion and Global Interaction* 35, no. 1 (2011), 30.

II. El Indio Mosqueto y su Río Dorado

que es una descripción familiar del Reino Mosquito en América con un relato verídico de las extrañas costumbres, modos de vida, adivinaciones, religión, borracheras, matrimonios, guerras, funerales, etc. de aquella Gente Pagana; junto con una descripción del Producto de su País.

Escrito [en, o cerca del año 1699] por

M. W.

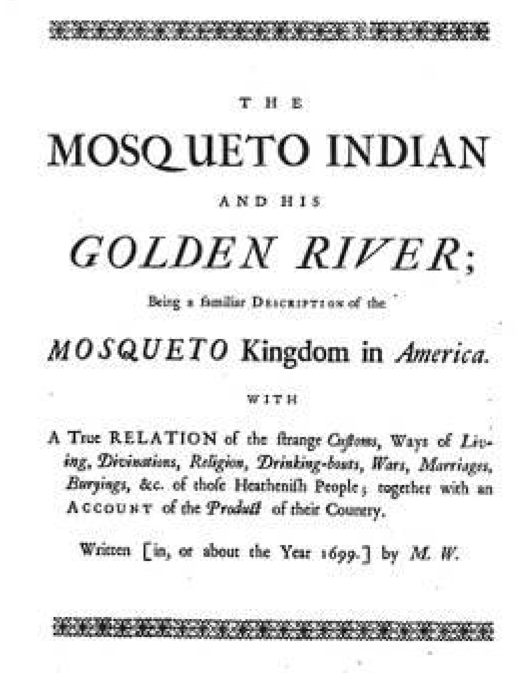
Con Notas de Karl Offen

Dos años y medio desde que tres fragatas *francesas*, un queche[1], y otra embarcación pequeña, llegaron cerca de la desembocadura del río *Mississippi*, en la orilla norte de la bahía de México, en 29º Latitud norte, o por ahí.

Dos embarcaciones pequeñas *españolas* de *Barlovento*, oyendo de su venida, fueron enviadas antes que ellos, y levantaron un pequeño fuerte con 150 soldados, etc.

Ellos le dijeron a los *franceses* que tenían órdenes de oponerse a su llegada, con la oferta de suministrarles *gratis* todas sus necesidades, así que pudieran salir de la costa.

El comandante *francés* (como el capitán *Young*, uno de ese grupo, me dijo cuando estábamos en los bancos de arena de la *Florida*) les respondió, que las órdenes de su jefe eran llegar y asentarse allí, lo cual él haría. Pero encontrando que sus embarcaciones calaban mucha agua para la barra de arena que está atravesada en la desembocadura del río, y que era imposible pasar sobre ella, permaneció 30 leguas hacia el sur, y ancló allí en una bahía muy conveniente, desembarcó sus hombres, y erigió el fuerte; que cuando los *españoles* percibieron, se fueron para *La Vera Cruz,* y los soldados que ellos [los españoles] dejaron en el fuerte, desertaron por miedo a los *franceses*.



THE

MOSQUETO INDIAN

AND HIS

GOLDEN RIVER;

Being a familiar DESCRIPTION of the

MOSQUETO Kingdom in *America*.

WITH

A True RELATION of the strange *Customs*, Ways of *Living*, *Divinations*, *Religion*, *Drinking-bouts*, *Wars*, *Marriages*, *Buryings*, &c. of those Heathenish People; together with an ACCOUNT of the *Product* of their Country.

Written [in, or about the Year 1699.] by *M. W.*

Cuando los *franceses* habían estado ya dos meses asentados, 600 *indios* nativos de las plantaciones *francesas* en *Canadá,* se les unieron. Ellos llegaron desde Canadá por agua a través de la región central de norte *América*, por las espaldas de *New-England, New-York, Virginia*, y *Carolina*, a través de los grandes lagos que se vacían a su vez por los grandes ríos de Canadá y Mississippi en el mar a tan vasta distancia.

---

[1] Según la RAE queche (Del fr. caiche, y éste del ingl. ketch) es 1. m. Embarcación usada en los mares del norte de Europa, de un solo palo y de igual forma por la popa que por la proa. Su porte varía de 100 a 300 t.

Este descubrimiento había sido dirigido por el rey *francés* muchos años antes, cuando envió *M. De la Salle* acá; quien no encontrando el río, fue asesinado por sus propios hombres.

Este asentamiento de los *franceses* puede con el tiempo ser de gran ventaja para ellos, y un medio para expulsar a los *ingleses* de la *Tierra firme de América,* si no se toman las debidas precauciones.

Los españoles tienen tres grandes minas de plata, de donde corre un riachuelo hacia el río *Mississippi*, no lejos arriba de su desembocadura; de donde nace la antigua ficción de los marinos *ingleses* en *América*, del puente de plata, etc.

Los diseños y trabajos de los *franceses* en los *Sambloes*[2], parte del *Darién*, aceptados por M. *De Caffe*, gobernador de *Petty Guavers*, antes de la paz última, o del asentamiento *escocés* en la bahía de *Terreto* y *Golden* tierra adentro, pueden no ser considerados sin valor. En 1699, 200 *franceses* bajaron a *Bogo Tauro* [Bocas del Toro], a sotavento de *Porto Bello*, hacia Capitán *Jonas*, y están ahora esparcidos, algunos en *Boccho Taureau*, algunos en *Sambloes*, algunos tan cerca a *Boccho Drago* como se atreven a ir por miedo a esos nativos (quienes, desde que el capitán *Drake* estuvo en esos lugares, no tienen comercio con ningún *europeo*); pero nosotros dejamos estas reflexiones a la consideración de quienes están más preocupados en mirar en estas cosas, y procedemos a nuestro planeado asunto.

El país o reino de *Mosquitos*[3] está en la costa más oriental de *Honduras*, en el istmo de *América* del Sur o *Peruana*. La longitud, por tanto, de norte a sur a lo largo de la costa es como 285 millas, no en línea recta, pero se desarrolla bastante de esta manera; del *Cabo Camarón* (que es la parte más hacia el norte) a *Cabo Gracias a Dios,* tiene 40 leguas, al este del sureste del cabo últimamente mencionado, a *Sandy* bay, 18 leguas hacia el sur; de allí a un río grande llamado *Bragmans* 18 leguas suroeste y al sur del suroeste, y de allí continúa 19 leguas más al sur del suroeste donde otra nación de *indios* salvajes reclama comienza su país, quienes son enemigos constantes de los *indios mosquitos*[4]; los últimos son tan brutalmente negligentes en su manera de vivir como los otros, sin embargo, considerando que tienen algún pequeño comercio con los *ingleses*, se estiman a sí mismos como gente muy notable, gustando mucho ser llamados la gente de *Mosquitos,* y distinguiendo a sus vecinos por los nombres de *indios* salvajes y *albawinas*.[5] Pero antes de distraer al lector con las extrañas maneras y costumbres de

---

[2] Los Sambloes se refieren a los cientos de islas y cayos que hoy día llaman Islas San Blas al este del Canal de Panamá en el Mar Caribe.

[3] Muchos académicos que han utilizado este documento han ignorado a M.W. en su escogencia de las palabras "country" (país) y "kingdom" (reino) porque ellos asumen que Taguzgalpa es una parte de la Audiencia de Guatemala, del dominio de España. Pero yo argüiría que el escrito de M.W. sugiere que estos términos reflejan términos y conceptos mískitu. M.W. se esfuerza en destacar cómo ingleses y franceses astutos han tratado de "tomarse" el país de los mískitu de tal manera que sugiere que él no está recomendando tal cosa. Segundo, él describe a los mískitu como muy orgullosos de su independencia y su asociación con los europeos. Comprender cómo la gente de la Mosquitia podría interpretar términos conceptuales usados por los europeos para representarlos es una dimensión importante de la tarea del historiador.

[4] Aquí y enseguida M.W. se refiere al río Brangmans a la ubicación del río Wawa. Su conocimiento geográfico se reduce bastante al sur de Sandy Bay.

[5] Enseguida en su informe M.W. también escribe la palabra '*albawina*'. En el idioma mískitu 'alba wina', literalmente "esclavo cuerpo" o "esclavo carne", quiere decir un cuerpo esclavizado. Probablemente alude a los indios que eran sujetos a los españoles tanto como los varios grupos que los españoles llamaban indios cari-

ambos, voy a llevarle a cada riachuelo y esquina de las partes habitables del país de ellos, para que él pueda tomar como un punto de vista sencillo, como si él mismo hubiera hecho un viaje allá a propósito.

De cerca de tres leguas hacia el oeste de *Cabo Camerón*, hay una sierra de muy altas montañas al sur del suroeste por más de 80 leguas, hacia una ciudad española tierra adentro llamada *Segovia*; la cual población un capitán *Wright*, un *inglés*, hace muchos años saqueó a su paso desde el *Mar de Sur*, como he sido informado por alguien de su grupo, quien desde entonces ha vivido entre los *indios mosquitos*[6]. Estas montañas no están habitadas, excepto por bestias salvajes, y se sospecha haber minas de oro en ellas por las delgadas partículas doradas o lentejuelas que en los riachuelos, en varios lugares, son lavadas por ellos, tal como hablaré más plenamente cuando llegue al gran río de *Cabo Gracias a Dios*, el cual corre hacia abajo desde la ladera sur de estas montañas.

A lo largo hacia el oeste de *Cabo Camerón*, la costa es en muchos lugares pelada, y el terreno es montañoso hasta cerca de la orilla del mar, hasta que se llega a la bahía de *Truxilla*, donde los *españoles* tienen un asentamiento el cual rinde gran cantidad de zarzaparrilla, y otras drogas, cacao[7], cera de abejas, etc. Allí los balandros de *Jamaica*, y también los *franceses* y *holandeses* comercian privadamente, mientras alistan su viaje a la bahía de *Honduras*[8].

En las partes tierra adentro entre las montañas cerca de *Truxilla*, y la cabecera de un río llamado *Patuca* (el cual corre desde las dichas montañas, a través del país de *Mosquitos* hasta el mar entre *Cabo Camerón* y ese de *Gracias a Dios*, la boca que es conocida a los *ingleses* por los nombres de *Brewes Bougue*, o *Boccho*) dos naciones diferentes de *indios*[9] habitan en las orillas de los riachuelos que bajan de

---

bes, es decir indios no reducidos. El punto importante es que los mískitu se distinguen a sí mismos de otros indios a quienes ellos desdeñosamente consideran esclavos, ya sea de los españoles o de ellos mismos. Véase también el uso de indios salvajes "Albawinas" en el libro de Nathaniel L. Uring, *The Voyages and Travels of Nathaniel Uring with Introduction and Notes by Captain Alfred Deward*, editado por Alfred Dewar (1726; republicado London: Cassell and Company Ltd., 1928), 156.

6 Aquí M.W. se refiere al saqueo de la Segovia por el Captain William Wright con una tripulación de piratas franceses e ingleses que sabemos ocurrió en agosto de 1676. En seguida, M.W. dice que el evento ocurrió hace 24 años, indicando que escribió su documento en el año 1700. Mientras tanto, es curioso que M.W. no menciona una aventura similar al cruce de las montañas de Segovia como lo refiere el francés Raveneau de Lussan. De Lussan salió del Realejo y también cruzó las montañas y descendió el río Segovia hacia Cabo Gracias como parte de una gran tripulación mayormente de franceses e ingleses a principios de 1688.

7 En varias partes en su informe M.W. menciona "cocoa-nuts" en inglés pero en todos los casos él se refiere al cacao. El coco (*Cocos nucifera*) no es nativo de las Américas y los cronistas de Nicaragua y de la Mosquitia lo mencionan muy poco antes del siglo XIX; véase Karl H. Offen, "Ecología Cultural Miskita en los años 1650-1850," *Wani* 30 (2002): 42-59, http://www.enlaceacademico.org/base-documental/biblioteca/documento/wani-no30/ .

8 Aquí, M.W. describe una red de contrabando internacional operado a través de Trujillo. Esto es interesante porque los llamado "piratas" que frecuentaban la Mosquitia y que muchos historiadores describen como la ruina de la Audiencia de Guatemala eran, de hecho, asociados comerciales de los vecinos españoles.

9 Esta dos naciones son los Pech y los Twahka (Mayangna); véase William V. Davidson, "Geografía de los indígenas toles (jicaques) de Honduras en el siglo XVIII," *Mesoamérica* 6, no. 9 (1985): 58-90, William V. Davidson, y Cruz S. Fernando, "Delimitación de la Región Habitada por Los Sumos Taguacas de Honduras 1600-1990," *Yaxkin* 11, no. 1 (1988): 123-36.

las dichas montañas, quienes viven de los animales silvestres del país, y son claramente enemigos de la gente de *Mosquitos*. Ellos no comercian o tienen conocimiento con ningún *europeo*, excepto una pequeña compañía de ellos quienes viven cerca de la cabecera del *Patuca*, quienes, más por temor que por buena voluntad, tienen algún comercio con una pequeña partida de españoles que viven en la cabecera de ese río; dos de los cuales son frailes que fueron enviados desde Guatemala para la conversión de aquellas gentes a la cristiandad, y para bautizar a sus hijos; pero por las mismas quejas de los indios, parece que estos religiosos ponen un precio excesivo a sus labores espirituales, y por ello drenan de los indios todos los productos provechosos del país, como *vainillas*[10], una especie de lino[11], miel silvestre, cera, y cacao, además de la gran servidumbre que imponen sobre esta gente, quienes son naturalmente reacios a todo trabajo, que nunca es tan lucrativo, salvo la caza, pesca, etc.

Fue por esta cuenta que la gente de *Mosquitos*, hace unos 60 años, mataron más de 50 *españoles*, entre quienes había varios frailes que vivían entre ellos, algunos cerca de *Cabo Gracias a Dios*, otros en el *estrecho Guana*, el cual está cuatro leguas al sur de él, y el resto en *Brangmans* de que antes hablamos[12].

Del *Cabo* de *Camerón* al de *Gracias a Dios*, la gente de *Mosquitos* habitan a lo largo de la costa del mar, bastante cerca de la orilla del mar, o a los lados de algunos lagos o lagunas cercanas: y para información más exacta, voy a dar los nombres de todos como se distinguen, junto con el número de sus tribus o familias a través de todo el país, tan exactos como pueda. El primero de ellos desde este cabo al norte, es uno que habla un poco de *inglés*, y se llama a sí mismo *Capitán Mr. William,* tiene como 30 en su familia, quienes viven en una laguna como ocho leguas a sotavento del dicho cabo; y como a la misma distancia más al sureste viven como 50 más, la mayoría de los cuales son *mulatos*, de *indios* y *negros*[13].

---

10 Moneloes en el original; véase Karl Offen, "Colonial Bioprospecting in Central America and the West Indies," *Itinerario* 35, no.1 (2011): 15-47.

11 Silkgrass, o fibras de lino, es una planta fibrosa de la familia de las bromeliáceas. En el idioma mískitu se llama 'kara', entonces el pueblo mískitu Karata quiere decir 'lugar donde encuentra silkgrass', véase Karl Offen, "La cartografía colonial de Centroamérica y el topónimo 'Mosquito'," *Boletín de la AFEHC* (Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica) vol. 48 (2011) http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=bul_aff&id=48

12 Aunque no podemos estar muy seguros, M.W. probablemente se refiere a la entrada por Fr. Cristóbal Martínez de la Puerta y el laico Juan de Vaena en 1622; véase Vázquez, Francisco, *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesus de Guatemala de el orden de N. Seráfico Padre San Francisco en el Reino de la Nueva España*, 4 tomos (1714; republicado, Guatemala: Tipografía Nacional, 1944), t. 4, p. 77.

13 Es importante notar que M.W. hace referencia a "mulatos" entre los miskitu sólo en lo que es hoy Honduras y el bajo Río Wangki. Cuando él comenta de los mískitu en Sandy Bay y tierras de la sabana, se refiere a ellos estrictamente como indios. La misma racializada geografía mískitu es evidente en el relato de Nathaniel Uring de su temporada en la Mosquitia en 1711 y 1712; véase Nathaniel Uring, *A History of the Voyages and Travels of Capt. Nathaniel Uring. With new draughts of the Bay of Honduras and the Caribbee Islands; and particularly of St. Lucia, and the Harbour of Petite Carenage; into which ships may run in bad Weather, and be safe from all Winds and Storms. Very useful for Masters of Ships that use the Leeward Island Trade, or Jamaica* (London: Printed by W. Wilkins, for J. Peele, at Locke's Head in Pater-noster-Row, 1726).

En *Brewes Bougue* [Brewer's Lagoon o Laguna Brus], y entre esa y *Cabo Gracias a Dios*, cerca de la orilla del mar, hay muchas pequeñas familias *mulatas* esparcidas, y algunos *indios*, especialmente cerca del *Black River*, el cual está no más arriba de cuatro leguas del último cabo, y en cuyos bancos habitan más de cien de estas gentes, y muchos más al lado de una laguna cercana, que corre hacia este río por una vía oscura, por el cual ellos van con botes en el agua debajo de los árboles[14]. Los capitanes jefes de estos *indios* allí son llamados *Le Rouch, Bremin, Old Brewer*, y *Gaugh*; el último ocupa el primer lugar en la estima de esta gente, siendo, como ellos le llaman a él, un *Sukia*, o mejor un curandero conjurador[15]. Pero de esto nos ocuparemos más después, intento ahora seguir sobre la costa del N. a la parte más al sur del país; y después de eso hacer un viaje arriba al gran río *Wanks*[16], o el *Río de Dorado*, así llamado por las brillantes lentejuelas amarillas que doran las orillas a cada lado, y que se lavan río abajo entremezcladas con el agua; y entonces visitar la gente en su hogar en sus casas, y hablar de sus maneras, borracheras, conjuros, etc.

El cabo de *Gracias a Dios* está a 15º y 10' de latitud norte, que está cerca a la mitad de su costa, está hecho de una isla pequeña llena de árboles, la cual tiene de la misma manera otra isla pequeña llamada *Sandy-key* en el lado sur de ella, distante sólo a un tiro de mosquete. Esta hace el punto más oriental de tierra en la costa de *Mosquitos*[17].

Estas islas están a un tiro de mosquete de la costa a cada lado, situadas atravesadas en la boca del gran río de *Wanks*, o, el *Río Dorado*, del que tanto se ha hablado en los últimos años en *Europa,* en donde *ingleses* y *franceses* han perdido sus trabajos inútilmente en busca de oro en y cerca del río; de cuya materia brillante voy a dar preferentemente la relación más exacta que pueda, habiéndola visto a todo lo largo por 330 millas río arriba desde su bocana o entrada[18].

---

14 Esta larga y complicada oración necesita ser considerada muy cuidadosamente pues el Black River a que se refiere M.W. no es el Black River (Río Tinto) que más tarde formó el principal asentamiento para la Superintendencia Británica en la Costa de Mosquitos en la segunda mitad del siglo dieciocho, sino más bien es el Río Kruta, unas cuantas leguas al noroeste del Cabo Gracias. M.W. dice en inglés que el "Black-river . . . lies not above four leagues from the last cape," [Río Negro yace a no más de cuatro leguas del último cabo] refiriéndose específicamente a Cabo Gracias.

15 Por todo su manuscrito M.W. escriba la palabra mískitu 'sukia' como *Succhea*. Para leer más acerca del papel tradicional del sukia en la sociedad mískitu, véase la introducción al libro en preparación, Karl Offen and Terry Rugeley, eds., *The Awakening Coast: An Anthology of Moravian Writings from Mosquitia and Eastern Nicaragua, 1849-1899* (Omaha: University of Nebraska Press, 2013).

16 El río Wanks se refiere al río Wangki en el idioma mískitu hasta hoy en día. Desafortunadamente tal nombre no es conocido como nombre original del río más grande de Centroamérica. No se sabe cuándo el uso del río Coco lo sustituyó, pero no fue muy común sino hasta el siglo XIX.

17 La formación de los cayos arenosos e isletas en la desembocadura del río Wangki ha cambiado considerablemene durante los últimos siglos. Inútiles han sido los bien intencionados intentos de codificar los canales de ríos e isletas formadas por limo como fronteras legales; véase Eduardo Pérez-Valle, *Un Laudo con dos Incógnitas: Hara y la Isla de San Pío; estudio de la Región del Cabo de Gracias a Dios, a la luz de la geografía histórica, con miras a la recta interpretación del laudo real de 1906* (Managua: Talleres de Arte Gráficas, 1961).

18 No hay ningún otro visitante a la región que mencione que había nor-europeos buscando oro en el río Wangki o Coco en los siglos XVI y XVII. Los españoles encontraron mucho oro en las cabeceras del río Patuca, es decir en el río Guayape en la mitad del siglo XVI, pero se acabó muy rápido.

En este cabo no reside ningún *indio* constantemente, pero durante la estación seca gran número de ellos acude en masa a *Sandy-key*, y allí viven quizás un mes o dos con pescado; para capturarlos lo hacen con una destreza exquisita, usando sólo una lanza pequeña o arpón, el cual lanzan desde 20 ó 30 yardas a un solo pez, el cual no pueden ver a través del espesor del agua, detectando sólo una pequeña ondulación que ellos llaman estela del pez, y por ella estiman qué tan profundo nada bajo el agua, lo que puede ser dos o tres pies; en el cual ejercicio ellos casi nunca fallan su presa.

El gran río se vacía en el mar por dos canales: el uno que está en el lado norte de la isla, no más arriba de un tiro de mosquete, por razón de una barra de arena que el viento diario del este, llamado brisa del mar, echa en su contra, no tiene más de cuatro o cinco pies de agua sobre la orilla; y el otro en el lado sur de *Sandy-key* es el doble de ancho que el antedicho, y tiene cerca del doble de profundidad de agua sobre su barra.

Cuatro leguas al sur de este cabo está la boca de una gran laguna o lago, que corre país adentro diez leguas al S. O. y más al oeste. La salida al mar es algo estrecha, pero navegable para embarcaciones pequeñas, y podría ser una bahía muy conveniente, si un asentamiento por *europeos* se pudiera hacer en algún momento en ese país. Los *indios* llaman a este lago *paso de Guana*[19]. Toda esta parte de la costa, del último cabo a *Sandy-bay*, que está a dieciocho leguas hacia el sur, no está habitada, por razón de la abundancia de moscas llamadas, en otras partes de *América*, *mosquitos*, en este país, donde abundan tanto[20].

Un pequeño número de *franceses*, hace algunos años, se asentaron en las orillas de esta laguna, pero pronto se vieron forzados a salir de allí por esos molestos insectos, y por la necesidad de provisiones.

En el extremo norte de *Sandy-bay* habita otra familia de *indios* bajo el Capitán *Jacob*, en las orillas de un río llamado *Boccho-Stinko* que corre hacia el mar desde otra gran laguna que está de N. a S. un poco más de 13 leguas, la costa situada como un paseo de una milla o dos de ancho entre esta laguna y el mar.

En medio de esta bahía vive un *Pickaree*, un capitán *indio*, y su familia, muy estimado entre sus vecinos por su coraje, y su éxito en sus guerras contra los otros *indios* salvajes, a los cuales ellos llaman *Albawinas*. Esta gente se mantienen vigilantes hacia el mar, no vaya a ser que los *españoles* o los piratas los sorprendan, pero los últimos, yo creo, son bastante bienvenidos por estos *indios*.

---

19 M. W. se refiere a 'Guana-sound', o la bahía al sur del Cabo Gracias a Dios, en el original. Hoy en día se identifica como Bihmuna. Los mapas coloniales hasta el siglo XIX se refieren de forma muy diversa como guana-sound, Guanasón, Guana Lagoon, Wana Lagoon, Waney Lagoon, Warner Lagoon y Wani Lagoon; véase Karl H. Offen, The Miskitu Kingdom Landscape and the Emergence of a Miskitu Ethnic Identity, Northeastern Nicaragua and Honduras, 1600-1800, tesis doctoral, Universidad de Texas, Austin, 1999, pp. 104-105.

20 Aquí es la referencia histórica principal que da apoyo a la opinión de algunos de que el nombre de los indios mosquitos viene de la palabra inglesa para el insecto. Tal punto de vista está refutado en detalle en Offen, "La cartografía colonial de Centroamérica," http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=bul_aff&id=48

Como tres leguas de la orilla del mar, justo en la mitad de *Sandy-bay*, dentro de la laguna, está la aldea cabecera de estas gentes, que consiste de cerca de doce casas sin orden ni concierto, habitadas por 400 personas en total o por ahí; situadas al lado de una vasta planicie desnuda, la cual ellos llaman *Sabana*; de la cual *sabana* daré una descripción adicional cuando llegue al gran río *Wanks*, el cual limita la parte más norteña de allí. Los más famosos de esta aldea son los capitanes *Franck, Kitt, Morgan, Antonio, Labrin*, etc. unos pocos de los cuales han sido últimamente nombrados por algunos corsarios *ingleses* y *franceses*, que la necesidad ha arrojado a esta costa, y han sido aliviados por estos nativos, quienes nunca han sido distinguidos por ningún nombre, ni aun en su propia lengua[21].

Tres leguas más al oeste en la sabana, en la orilla de un río muy placentero aunque pequeño, que corre hacia la laguna, llamado en inglés *King's River*, está el palacio del viejo rey *Jeremy*, que ciertamente no es más que una choza, igual que el resto, abierta por todos los costados, apoyada en postes separados 16 pies, los aleros acerca de cuatro pies del suelo, aunque el techo es bastante alto en el caballete, cubierto con hojas, y, que por falta de buen trabajo al colocarlas, lo mantiene más seco en el buen tiempo[22].

Su corte o familia consiste principalmente de él mismo, sus dos viejas esposas enfermizas, su hijo y tres hijas, dos de las cuales son muy hermosas, dejando aparte su tez de nuez moscada, y su caminar despatarrado. El príncipe es un personaje fuerte y lozano, de unos 30 años, tiene dos esposas, una concubina, y tres hijos (él mismo apreciado como un *sukia*), además de cerca de más de cincuenta hombres, mujeres y niños; a los cuales se agregan unos pocos esclavos *indios* salvajes.

Este viejo rey, como ellos le llaman, se estima a sí mismo como un súbdito del rey de *Inglaterra*, y puede hablar algo de *inglés*, que él aprendió en Jamaica cuando el duque de *Albemarle* era gobernador allí, a quien él fue a hacer una visita, y proporcionó mucha diversión al duque[23]. Dice que su padre *Oldman,* rey de los Mosquitos, fue llevado a Inglaterra poco después de la conquista de Jamaica, y allí recibió de su hermano rey una corona y cargo, que el actual *Old Jeremy* todavía guarda segura para él, la cual es un sombrero de encaje, y un ridículo escrito, afirmando, *Que debería bondadosamente servir y recibir a los* ingleses *rezagados que por casualidad llegaren allí, con plátanos, pescado y tortuga.* Y ciertamente son extremadamente corteses con todos los *ingleses*, apreciándose a sí mismos de ser así, aunque algunos *jamaiquinos* han abusado mucho de ellos.

Este rey *Mosquito* parece tener como 60 años, tiene tez café oscura, con algo de amarillo, los hombros un poco redondeados, lo que acorta algo su estatura de seis pies. Tiene una cara grande,

---

21 La afirmación de que los indios no usaban nombres no es creíble. Más probable ellos tomaban los nombres de otros para ocultar, y así proteger, sus propios nombres; véase Capítulo 13 en *TheAwakening Coast*[La Costa Que Despierta] de Offen and Rugeley

22 Podemos sospechar que el King's River se refiere al Río Ulang. Tal conexión geográfica entre la residencia del rey cercana a Sandy Bay y su otra residencia familiar en el Río Wangki—destacada enseguida por M.W.—está clara en el importante mapa que acompañaba el artículo de Charles Napier Bell "Remarks on the Mosquito Territory its Climate, People, Productions, etc., etc. with a Map," *The Journal of the Royal Geographic Society (Great Britain)* [La Revista Académica de la Real Sociedad Geográfica] 32 (1862): 242-68.

23 La visita del rey Jeremy a Jamaica ocurrió en 1689, véase Hans Sloane, *A Voyage to the Islands of Madera, Barbados, S. Christopher and Jamaica*, 2 tomos (London, 1707), t. 1, p. 76.

muy larga, sus ojos grandes y de mirada fija, surcos profundos en los cachetes, y alrededor de su ancha boca. Su pelo negro cuelga largo hasta sus hombros, su aspecto algo terrible, y con voz áspera como un oso. Sus extremidades son muy largas y fuertes; y su piel muy áspera y tiñosa. Cuando camina voltea los dedos hacia adentro, como lo hacen la mayoría de los *indios*. Los extraños siempre le encuentran de muy buena naturaleza y oficioso para servirles, como yo mismo he experimentado, cuando, habiendo pasado una gran dificultad, arribé a su casa.

Cerca de 40 leguas al sur de este lugar, a lo largo de la costa, está otro llamado *Dorca* [Dakura], donde habitan 50 *indios* más, cuyo jefe es llamado *Annaby*[24]; y cerca de cinco leguas más adelante, dos o tres familias viven en las orillas de un río llamado *Housey*, y dos o tres familias más habitan entre ésta y el río *Brangmans* [río Wawa]; cerca del cual tres *ingleses* han vivido por muchos años, con cerca de 12 familias de *indios* en su vecindad sobre la *sabana*.

Estos *ingleses* viven juntos como compañeros. El más anciano es un hombre de *Bristol*, de 103 años de edad según su propio cálculo, es llamado *Nicholas* el viejo. Hace cerca de 62 años mató a un hombre en St. *Christophers*, y para salvar su pescuezo, se embarcó en una pequeña canoa, contento de dirigirse donde los vientos le guiaran, y por casualidad dio con esta costa, la cual está a más de 300 leguas de St. *Kits* [St. Christophers]; aquí él fue recibido con bondad por los *indios*, y permaneció con ellos desde entonces, y todavía es capaz, en este caliente país, de caminar 20 ó 30 millas de cacería, y llevar a sus espaldas un venado hasta su hogar, tan bien como muchos hombres de 20 años de edad, lo cual dice mucho de la salubridad de ese país, y elogia la sencillez de sus alimentos.

Los otros dos, *Thomas Arkes* y *John Thomas*, eran de la cuadrilla del capitán *Wright*, quien con 150 *bucaneros franceses* e *ingleses,* hace como 24 años, saquearon *Segovia* (una ciudad española del interior) viajando del lado del mar del sur por tierra al río *Wanks*[25]. Ellos prefirieron vivir aquí que regresar a casa y aventurarse a un juicio por piratería, y tienen ahora 40 *indios* salvajes esclavos y rameras para atenderlos, llevando allí un estilo de vida indolente y pagana desde entonces.

Hacia el sur y oeste de donde ellos, viven no más de 20 familias de *Mosquitos* en total; y viven en peligro continuo y temor de sus vecinos los *albawinas*, quienes, en la temporada seca, vienen hasta la orilla del mar para hacer sal, lo que ellos hacen de esta manera. Hacen una gran fogata cerca de la orilla del mar, la cual, cuando están bien quemados los leños, los toman uno a uno, y meten los tizones en el mar sacándolo de nuevo, no demasiado pronto, ni demasiado tarde, porque por lo primero, las gotas de agua de sal, que permanecen hirviendo en el carbón, se perderían por demasiado calor, el carbón no sería suficientemente apagado, y por el último mal manejo, podría apagarse demasiado,

---

[24] El líder Indio mískitu "Annabey" (también conocido como Anibel en documentos españoles) fue el primer Gobernado mískitu, John Hannibal, quien murió en 1727; véase "D. Diego de la Haya, Gobernador de Costa Rica, Cartago, 8 de Octubre de 1722," en *Límites de Costa-Rica y Colombia; nuevos documentos para la historia de su jurisdicción territorial*, editado por Manuel M. Peralta (Madrid, 1890), 25; Carlos Casarola, "Declaración de Carlos Casarola, Negro Esclavo Bozal, Matina, Costa Rica, Oct. 3, 1737," *Wani* 10 (1991), 88-89; Germán Romero Vargas, *Las sociedades del Atlántico de Nicaragua en los siglos XVII y XVIII* (Managua: Fondo de Promoción Cultural-BANIC, 1995), 163-167; Michael D. Olien, "General, Governor, and Admiral: Three Miskito Lines of Succession," *Ethnohistory* 45, no. 2 (1998): 277-318.

[25] Si M.W. está corecto, que Arkes y Thomas saquearon Segovia hacía 24 años, quiere decir que M.W. escribía su informe en 1700 porque el Capt. Wright saqueó Segovia en Agosto de 1676.

y ellos quieren que el calor torne esas gotas de agua en granos de sal, los cuales, tan pronto como se hacen, ellos ligeramente desprenden con sus manos sobre una hoja; entonces ponen el tizón de nuevo al fuego, y sacan los tizones frescos sucesivamente, de manera que en media hora un hombre hace cerca de una libra de sal gris.

Un poco más al sur de estos *indios*, está otro río llamado *Carpenters* [cerca del río Matina, Costa Rica], donde los *españoles* tienen grandes plantaciones de cacao, que los *Mosquitos* roban frecuentemente, sorprendiéndolos por la noche, y matando a los *españoles* que se les oponen, y muchas veces se llevan a sus *indios* y matan a los varones pero se reservan las mujeres y niños para comerciarlos con los jamaiquinos, quienes toman de sus manos todos sus cacaos, vainillas, conchas de tortuga[26], ámbar gris, vajilla[27], esclavos, y todo lo que ellos obtienen en sus rapiñas, que son para ellos una guerra justa[28].

El capitán *Coxsen*, quien antes viajó por tierra al Mar del Sur con el capitán *Sharp* y sus cuadrillas por el país del *Darién* para robar a los *españoles*, bajo la pretendida comisión de *Diego*, el rey del *Darién*, y a quien he conocido muy bien es una persona pobre e ignorante desnudo, que no conoce el significado de las letras, pero le han dado un bastón negro con una cabeza de plata, que él llama comisión *española*; siendo la costumbre *española* enviar tal bastón a aquellos que podrían gobernar sobre el resto, como un distintivo de su autoridad, sin mayores poderes. Este *Coxsen*, por muchos años pasados, ha animado a estos *indios* a tales prácticas, los que de otra manera son de disposición muy pacífica; habiendo comerciado bastante con ellos en un balandro de su propiedad, hasta 1698, cuando murió entre ellos[29].

Otros dos balandros de *Jamaica* han comerciado, por algunos años pasados, con esta gente; y a veces, un pirata llega a la costa, quienes son reconocidos como hombres lo suficientemente honestos por esta gente, a menos que sean perseguidos por el gobierno, y entonces ellos le entregan, como

---

26 Conchas de carey (*Eretmochelys imbricata*) jugaron un rol comercial importante para los mískitu desde el siglo XVII y la ecología de la tortuga carey con sus sitios de anidar preferidos en Costa Rica y Panamá fue la razón principal de que los mískitu viajaron hacia el sur y ayuda a explicar los orígenes de las excursiones de esclavos mískitu en los dominios españoles, que generalmente ocurrían al final de la estación de anidar de la tortuga carey; véase James J. Parsons, "Historia del Comercio del Carey en la Costa Caribe de Centro América," en *Memorias de Arrecfie Tortuga: Historia Natural y Económica de las Tortugas*, editado por Bernard Nietschmann (Managua: Banco de América, 1977), 78-83.

27 En original, "plate", es decir 'silver plate,' o plata martillada delgada en una decorativa pechera o joya.

28 Sobre las plantaciones del cacao en Matina véase Russell Lohse, "Cacao y esclavitud en Matina, Costa Rica, 1650-1750," en *La Negritud en Centroamérica: Entre raza y raíces*, editado por Lowell Gudmundson y Justin Wolfe (San José, CR: Editorial Universidad Estatal a Distancia, 2012), 75-120.

29 El famoso Capt. Coxsen a quien M.W. se refiere fue también nombrado por otros como Coxen o Coxon. Las peripecias de Coxon en Panamá son también mencionadas por Dampier, Esquemelin, y otros; véase Clarence H. Haring, *The Buccaneers of the West Indies in the XVII Century* (London, 1910); J. Franklin Jameson, ed. *Privateering and piracy in the colonial period: Illustrative documents* (New York, 1923); Gilbert M. Joseph, "John Coxon and the Role of Buccaneering in the Settlement of the Yucatán Colonial Frontier," *Terrae Incognitae* 12 (1980): 65-84; Ignacio Gallup-Díaz, *Door of the Seas and Key to the Universe: Indian Politics and Imperial Rivalry in the Darién, 1640–1750* (New York: Columbia University Press, 2002).

últimamente hicieron con el capitán *Banister* al capitán *Sprag*, quien llegó aquí persiguiéndole en una fragata[30].

Pero para dejar estas digresiones de mi primer propósito y marco de esta relación, regresaré al gran río de *Cabo Gracias a Dios*, o el gran *Río Dorado*, del que se ha hablado recientemente en *Inglaterra*, del cual algunos descubrimientos se han intentado, a gran precio, sin propósito: el cual río los *indios* llaman *Wanks*; (habiendo ya presentado la costa del mar de norte a sur) les mostraré río arriba las partes interiores del país, y entonces desviaré a la verdadera relación de sus maneras, y productos de su tierra.

La entrada o bocana de este gran río tiene cerca de 150 brazas de ancho, y cerca de tres o cuatro de profundidad; y así el río continúa con muy poca diferencia gradual, haciéndose más estrecho como 100 leguas arriba dentro del país, y entonces se hace más estrecho y menos profundo en algunos lugares donde su curso es obstruido por grandes rocas. Tiene su nacimiento en algunas montañas en el lado del Mar del Sur, y de allí corre por una gran planicie dentro del país de *Mosquitos*, alcanzando una longitud de 600 leguas al menos, aunque no 300 en línea recta.

Dos leguas arriba dentro de la bocana de este río, cerca del lado del agua, en el lado de babor yendo arriba, está el puerto de mar de estos *indios*, donde un capitán *Kit*, un *mulato*, manda a su grupo, teniendo varios *indios* con él, y desde allí mira por la seguridad del río contra sorpresas.

En el otro lado opuesto a él, sobre la sabana húmeda, vive un *Garret*, un negro de *Guinea* (quien escapó hacia ese lugar desde un barco de *Guinea* que se perdió hace 60 años) con varios *mulatos*, y con él gente de otra mezcla de razas, todos reverenciando a *Kit* como su jefe[31].

Desde este lugar las orillas del río están deshabitadas hasta llegar 20 leguas más arriba, a la casa de un *Patrick*, un mulato hermano de *Kit*. Esta última casa está al oeste del lugar anterior, y el río es extremadamente retorcido, con no menos de 30 puntos o vueltas, y otros tantos lazos de allí a la boca del río.

La tierra, de la costa del mar a la casa de *Patrick*, a ambos lados del río, esta cubierta con árboles grandes, y muchos arbustos, cañas espinosas y zarzas de muchas millas de ancho, tanto que estas arboledas serían del todo impasables, si los viajeros no llevaran con ellos cuchillos largos o machetes, para cortarlas en muchos lugares, como he frecuentemente hecho en compañía de los *indios* cuando cazaba pecarí. Lodazales y atolladeros no faltan aquí, así que la mejor manera de viajar es ir casi desnudo para prevenir el impedimento de las cañas y malezas deteniendo a uno por la ropa al pasar. En las épocas húmeda y lluviosa estas tierras están sujetas a inundaciones constantes; durante

---

30 Capt. Brag capturó al Capt. Banister con ayuda de los mískitu al final del año 1686 ó al principio de 1687; véase Molesworth a Blathwayt, 7 Feb. 1687, The National Archives of the United Kingdom, Colonial Office 138/5, ff. 324-325; Frank Cundall, *The Governors of Jamaica in the Seventeenth Century* (London: West Indian Committee, 1936), 104.

31 M.W. se refiere a unos de los famosos naufragios que trajeron a los africanos a la Mosquitia. Aunque hay nuevas investigaciones en producción sobre los varios naufragios en la Mosquitia que aun no son publicadas, podemos decir que el negro Garret no necesariamente llegó de *Guinea* sino de Africa.

las cuales las bestias se retiran a las tierras altas, y también muchas de ellas son sorprendidas por las inundaciones, y perecen.

Río arriba desde la bocana hasta el final en las orillas arenosas del río (especialmente en los remolinos en las vueltas) hay una infinidad de pequeñas partículas brillantes, que parecen ser de metal (las cuales por su apariencia brillante y delgada substancia, llamo lentejuelas) apareciendo a la vista como de oro limpio en su lustre más fino y color más encendido, cuando están dentro del agua, pero cuando se sacan, se vuelven más pálidas. Son tan delgadas y livianas, que son llevadas de arriba abajo, y entremezcladas con el agua en gran espesor en todas las partes de este río, que una vasija llena de agua no puede sacarse sin tener muchas de estas lentejuelas en ella, las que pronto se asientan en el fondo si se permite que el agua repose; pero el río casi o nunca deja de moverse, así es que son perpetuamente agitadas allí.

A dos leguas de la casa de *Patrick*, pasando las arboledas, comienza la gran sabana o llano yermo (soportando unos pocos árboles desordenados de brea y pino), cuyo llano queda al sur a lo largo de la costa, a una buena distancia del lado del mar, en algunos lugares muy cerca; es de gran extensión hacia el oeste, alcanzando, como dicen los *indios*, hasta el lado del *Mar del Sur* [el Pacífico], que está algo más de 150 leguas en línea recta; generalmente no es habitable, salvo en las orillas, cerca de los grandes ríos. El suelo es tan yermo y calcinado por el sol que ninguna plantación de frutas o maíz puede hacerse en él.

Sin embargo, una variedad de tigres, leopardos, etc. y algunos leones cazan y se reproducen en estos llanos, los que hacen presa de venados que pastan en las orillas de allí[32]. La hierba está llena de escorpiones, y unas pocas lagartijas [o caimanes], sin que ninguna otra criatura frecuente estas yermos inútiles, excepto una ave como lora (casi tan grande como un ganso en sus plumas), que en los atardeceres llega a posarse en estos árboles de pino, de esta manera librándose de caer en las manos de los monos, quienes en la noches, cogen algunas de estas aves que se quedan detrás en las arboledas en las orillas del río, donde usualmente se alimentan todo el día.

En el inicio o lado de la sabana mencionado primero está una aldea *india* de siete casas, del vecindario de *Patrick*, o más bien. familia, porque todos son parientes, y están bajo su dirección. Hay entre ellos cerca de 52 hombres capaces de portar armas, algunos son *indios*, algunos *mulatos* oscuros. El jefe de ellos son el viejo *Glover,* el padre de *Patrick*, su hermano *Peter*, un *sukia*, *Febrin, Rowland, Greenwill*, quienes por vanidad fueron nombrados por corsarios que los conocieron por accidente, de quienes ellos siempre requieren un nombre para cada hombre. Piensan que un hombre no puede bien dar nombres a dos *indios*. En la estación seca, todos ellos desertan la sabana, y van a la casa de *Patrick* al lado del río. Este último lugar llaman ellos *Ackwhi Wanks*, esto es, bajo *Wanks*.

Cerca de 18 ó 20 leguas arriba por este río hacia el suroeste está otro lugar llamado alto *Wanks*, donde la misma gran sabana llega muy cerca del lado sur del río. Este último es la residencia del hermano del rey, quien vive tan oscuramente y adentro del país que nunca ha conocido a nadie que le dé un nombre. El no tiene sino ocho hombres además de mujeres y niños; uno de los cuales

---

32 Aunque M.W. decía "leopards" y "lions" en ingles, es cierto que quería nombrar jaguares y panteras porque no hay leopardos ni leones en las Américas.

primero es llamado *Ben*. Recientemente antes de nuestra llegada aquí perdió a su esposa, quien era una esclava *albawina*, y entonces él hizo uso de su hermana, que se comportaba como si fuera una viuda.

Este es la partida más occidental de *indios* río arriba, excepto otra más con cerca del mismo número, sin nombres, quienes algunas veces viven un poco más arriba; pero comúnmente más abajo hacia la de Patrick. Ellos, como el resto, viajan de arriba para abajo buscando la caza silvestre del país.

La razón porqué he registrado particularmente los nombres de todas estas gentes que fueron recientemente distinguidas por uno, con sus números, casas, etc. lo que parece ser más tedioso que pertinente, es que pienso puede ser de gran uso a quienes cuyas ocasiones, en cualquier relación, puedan traerles a este país, de este modo conseguir un mejor conocimiento, y ganar la ayuda de esta gente; de esta manera un acceso muy seguro y privado puede fácilmente ser ganado al lado del *Mar del Sur*, por medio del río. Antes de que la paz pudiera hacerse en este lado del trópico con los *españo-le*s, varios corsarios *ingleses* y *franceses* vinieron de esta manera después de haber hecho a los *españoles* mucho daño, en compañía de dos de los cuales yo he estado.

Como a 45 leguas de este gran río de *Wanks,* estando al suroeste de la casa del hermano del rey, está un ramal bastante grande o riachuelo corriendo en el lado sur del él[33], el cual nace en la antes mencionada gran sabana, las orillas del cual están habitadas por otra partida de *indios* que son de cabeza chata; a muchos de los cuales yo he visto, con no poco asombro de su parte ante el aspecto *europeo*[34]. Ellos son del mismo color que los otros *indios*, y como el resto, andan desnudos: la diferencia está solo en su cabeza, la cual, en su infancia, tan pronto nacen, se prensa plana entre una piedra y un bloque de madera hecho para este propósito.

Estas gentes se aterrorizan en extremo al disparo de un arma de fuego, de la cual, ellos dicen, sale un espíritu maligno.

Se ponen en el cuello unas pocas conchas y dientes de sus cautivos, en una cuerda como collar, y algunas pocas cuentas que compran a los *Mosquitos*, con quienes ellos comercian en ciertas épocas del año, en las que civilmente entran en tratos unos con otros, reuniéndose en igual número en alguna isla pequeña del gran río entre las casas de ambos: pero cuando la feria o mercado termina, tienen como permisible robarse y matarse los unos a los otros tanto como pueden, lo cual hacen por sorpresa, con incursiones privadas dentro del país del otro, y de nuevo, se mantienen en contacto en la época señalada para un comercio civil.

El gran río continúa, en su ruta hacia arriba, casi tan ancho y profundo como abajo, excepto en algunos sitios, donde es interrumpido con rocas poco profundas que hacen pequeñas cataratas.

Las lentejuelas doradas están hasta aquí abundantes, aumentando entre más arriba es, y pareciendo ser más grandes, lo cual muestra que se rompen en su ruta. Están en todos los remolinos por

---

33 M.W. refiere al río Waspuk

34 Seguramente los mayangna. Estos indios han visto europeos, casi ciertamente, pero han aprendido a temerles.

las orillas del río, en los puntos donde da vuelta, en montones bastante grandes; que luce como si la arena estuviera cubierta con placas de oro batido muy curiosamente pulido, y colocado para mayor ventaja, que en el pasado *agosto* y *septiembre* de 1699, miré diariamente.

El terreno en ambos lados del río cerca de este lugar, es algo más seco que abajo; pero está cubierto con arboledas gruesas en ambos lados por algunas millas, y en el lado norte está lleno de salpicaduras lodosas, pantanos y ciénagas, así que nadie habita cerca del río en ese lado.

Como 20 leguas arriba de este río, arriba del último riachuelo o ramal habitado por los *indios* cabeza chata, están las grandes cataratas, situadas al sur del suroeste [SSO]. Hay muchas rocas colocadas adentro y a ambos lados del río, causando la corriente que corre hacia abajo entre, sobre y debajo de algunas de ellas, volverse problemática y peligrosa para pasajeros y botes; no hay esperanzas para un hombre de salvarse a sí mismo nadando si la canoa se volcara en la estación lluviosa (que son muy frecuentes allí) por la violenta caída de las corrientes, haciendo remolinos, hervideros, torbellinos y cosas parecidas. Las rocas interrumpen el río en el sitio de su mayor descenso, cerca de dos leguas en total, y algunos lugares son más peligrosos que otros. La multitud de estas cataratas, como agua pasando por un par de escaleras, hace al individuo sentir que son pequeñas, y de corta caída, lo que ha tentado a algunos viajeros a su destrucción aventurándose a pasarlas en sus botes.

En estas cataratas el río es algo más estrecho que en cualquier otro lugar río abajo; el terreno a ambos lados, muy rocoso, y sin embargo, lleno de árboles.

Hacia el N.O. y al occidente de este lugar, las montañas son muy altas, levantándose más arriba del vuelo ordinario de las nubes, como es en la isla de *Madeira*. La cumbre de la más cercana parece estar a cinco o seis leguas en línea recta, levantándose desde estas caídas hasta el fin; más allá de la cual, cuando el cielo no está nublado, aparece otra, la cual uno puede suponer está distante a diez o doce leguas.

En el terreno plano arriba de estas caídas, las arboledas crecen más ralas en los lados del río dentro de la mencionada sabana. Las orillas están habitadas por una nación populosa de indios que los *Mosquitos* llaman *albawinas* y *oldwawas*[35]; el primer nombre se lo dan a todos sus enemigos *indios*. Estas gentes, durante las estaciones secas, son continuamente invadidas por los hombres *Mosquitos* quienes toman sus esposas jóvenes y niños por esclavos, y matando o haciendo escapar a los hombres y las mujeres viejas. Muchas veces ellos pagan a los *Mosquitos* con su misma moneda, ninguno de ellos nunca pelean limpiamente durante el día en un campo abierto como los *europeos*, sino que se roban unos a otros durante la noche, que es la manera de todos los *indios americanos* entre los cuales he estado.

He escuchado a muchos de estos *Oldwawas* esclavos de los *Mosquitos*, confesar que cuando sus paisanos capturaban a cualquiera de sus enemigos, nunca daban cuartel a nadie excepto las mujeres jóvenes, quienes les servían como esposas, de las cuales ellos tienen tantas como pueden mantener (como los *Mosquitos*), que los hombres y niños que capturan los tiran sobre una barbacoa, como la llaman (que es una armazón de estacas que hace el oficio de una parrilla de hierro) y hacen una buena fogata debajo, lo que con la ayuda del sol sobre sus cabezas a mediodía, pronto prepara sus

---

[35] Es decir indios Ulwas, uno de los grupos de mayangna, aunque distinto a los twahka y los panamahka.

cuerpos al gusto de sus dientes; un alimento que ellos estiman el mejor de cualquier otro, y dicen, es el más dulce, la revancha puede contribuir algo a ello. Pero antes de esta cocinada, mientras los prisioneros están vivos, les sacan las uñas de los dedos de las manos y pies, y quiebran sus dientes con piedras; los cuales dientes y uñas lucen en sus cuellos en una cuerda como collar: y esto lo estiman como una marca honorable y un distintivo de su valor[36].

En el lado N. E. de las grandes montañas que hablé últimamente, como a diez leguas de las grandes caídas del río *Wank*s, está la cabecera del río *Patuca,* a cuyas orillas unos pocos *españoles* tienen un asentamiento, como he dicho antes. He escuchado que unas pocas de estas lentejuelas son llevadas río abajo como si las minas estuvieran en esas montañas, para las cuales el río es un drenaje.

Otra relación no puedo dar de la longitud de este gran río de *Wanks* (no habiendo estado yo mismo más allá que las cascadas) que la que obtuve de los *indios*, y de boca de algunos corsarios *ingleses* todavía merodeando por estos lados para escapar de la justicia, quienes estaban con el capitán *Wright* y capitán *Lane* cuando el primero regresó de robar a los *españoles* del lado del *Mar del Sur*, por tierra, dirigido por pilotos *indios* que ellos capturaron de los *españoles*. Ellos en su camino a este río, llegaron a la ciudad *española* de *Segovia*, la cual saquearon; y de allí, en un día de viaje hacia el este, llegaron a un riíto o riachuelo, río abajo del cual llegaron en canoas por cerca de 50 millas, por llanos pelados, al gran río de *Wanks*, cerca de 50 millas arriba de sus grandes cascadas; pasando aventuradamente sobre las mismas, dos de las canoas que iban en primer lugar, se rompieron contra las rocas, y 15 de sus hombres quedaron magullados hasta morir contra las rocas, o ahogados; el resto de la compañía se salvaron ellos mismos trepando sobre las rocas; y dejando sus canoas junto con una variedad de cuerdas, una especie de lino, pasadas las cascadas.

Un esclavo *indio* que el capitán *Wright* tomó de *Segovia*, vive ahora con el hermano del rey *Mosquito* en *Wanks* hacia arriba, y se ha ganado una gran estima entre estas gentes, pretendiendo ser un *sukia*, quien me contó que lo hizo primero para mejorar su condición cuando el capitán *Wright* le dejó como esclavo de estos paganos. Este hombre se llama a sí mismo cristiano, y puede decir el *Padrenuestro* y el *Avemaría* muy claramente, pero no conoce el significado de ellos; y de la misma manera puede nombrar muchos santos, los cuales entre otras palabras fingidas, usa para cantar sus encantamientos a la gente enferma.

La manera del doctor de manejar el paciente es de este modo. Algún amigo de la persona enferma llega al *sukia* y le dice que fulano de tal no puede comer bien, y que teme está en peligro de irse a dormir, esto es, morir, y pregunta la opinión al doctor, si ¿se irá o no? Quien siempre responde proféticamente morirá, o no morirá, antes de ver al paciente. En la noche, cuando el sol ya se metió, visita a su paciente; se sienta, como un sastre, en el suelo, le toma sobre su regazo con sus piernas recogidas, se cubre él y el paciente totalmente con una pieza de corteza como manto, y canta tonadas o canciones extrañas ininteligibles sobre el enfermo, hasta que el doctor se queda sin aliento; así que, si el paciente nunca va a mejorarse por ello, el doctor se toma una gran molestia cada noche sucesi-

---

36 Hay poca evidencia de antropofagia entre los mayangna. En la mayoría de los casos, el informe de un europeo que trata del tema, aprendía tal información de los enemigos de tal grupo; véase por ejemplo la historiografía de la palabra carib, caribe y el origen de la palabra canibalismo en Peter Hulme y Neil L. Whitehead, eds., *Wild Majesty: Encounters with Caribs from Columbus to the Present day* (Oxford: Clarendon Press, 1992).

va, hasta que el enfermo se recobra o muere. Si el paciente está afiebrado, chupa el suero de su sangre, a través de la piel, con su boca y le hace comer carne de tortuga verde; que esta clase de carne es la mejor cura.

Generalmente provocan a sus enfermos (los que son muy escasos) a comer continuamente, y mucho más de lo que hacen cuando están sanos, lo que ellos estiman ser la manera más forzosa de soportar una desintegración.

El doctor *indio* últimamente mencionado dijo, que más allá de estas montañas, hacia el oeste, estaba otra mucho más alta, reconocible en la cumbre, que casi nunca era discernible, y entonces sólo en muy buen tiempo, y a gran distancia del pie de ella; pero era de la opinión que esas lentejuelas brillantes no venían de ésta, o de las montañas de las que hablé antes, sino de otra sierra de montañas que quedaban más al sur, y en el lado sur, habitadas por *indios* salvajes, algunos de los cuales tenían algún comercio con los *españoles*, aunque ninguno de los últimos nunca había habitado con ellos, de donde nace el gran río de *Wanks*, y corre por las grandes sabanas a las cascadas, o también de un riachuelo que desciende de cercanías de Segovia a este gran río, donde, en el *Wanks*, el mismo capitán *Wright* y un capitán *Lane* juntaron algunas cantidades, y las llevaron con ellos a *Jamaica*, u otro lugar, para ser analizadas.

Pero esta opinión del *indio*, yo percibo es fingida a propósito para prevenir avances adicionales en el descubrimiento[37]; él estando en compañía como piloto del capitán *Long*, y cansado de las fatigas del viaje, como también temeroso de pasar las peligrosas cascadas, y las emboscadas de los *aldawinas* y *oldwawas*, el país adyacente a las mismas. Él percibió bien que las armas *inglesas* serían de poca defensa para él cuando las lluvias hubieran dañado la pólvora[38].

Pero contrario a este *indio,* el más probable, sino cierto, asiento o cama de estas partículas doradas, debe necesariamente estar en alguna de las montañas más cercanas al lado del mar del norte, corriendo de las dichas grandes cascadas hacia *Cabo Cameron*; porque varios pequeños riachuelos cerca del último cabo, llevan las mismas de esa manera en muy pequeñas cantidades, y similarmente algunas más son lavadas abajo del río de *Patuca*, el cual también ayuda a drenar las mismas sierras de montañas, y que tiene sus principales fuentes no lejos de las cascadas del río *Wanks*, dentro del cual, un poco arriba de las dichas cascadas, con toda probabilidad, las mismas lentejuelas emitidas de las montañas en muy grande abundancia más allá de todo cálculo, y generalmente reconocido son las espumas o escamas de las paredes de las *Minas Reales*, y no improbable (por sus síntomas) de la más grande mina de oro nunca conocida, aunque sobre este asunto de las escamas mismas los refinadores no pueden encontrar el significado, habiendo sido analizadas en *Jamaica*, y ahora últimamente en *Londres*.

---

37 Apenas realizó M.W. que los indios estaban posiblemente refiriéndose a los cerros de Siuna o Bonanza.

38 Una muy astuta e importante observación por el sukia que M.W. probablemente reconoció como tal y decidió apuntarla e incluirla en su narrativa. Siempre llama mi atención que algunos comentaristas asumen que las armas de fuego dieron a los mískitu ventaja sobre grupos vecinos, pues los mismos Indios con frecuencia relatan cuan difícil era mantener la pólvora seca bajo lluvia y durante viajes por agua.

De estas cascadas abajo hasta la bocana del río son cerca de 320 vueltas o tramos, cerca de 321 millas abajo hasta su desembocadura, estando en su mayoría al O. del S.O. y este del N.E. aunque, en línea recta, no separado 50 millas.

Habiendo así pasado por todo el país de *Mosquitos*, y algo más lejos, es el momento de visitarles en sus casas, en las cuales ellos no son muy curiosos, aunque muchas de sus construcciones son de alguna manera eminentes, como un granero inglés de paja, pero abierto todo alrededor, sin paredes, solamente, a buena distancia separados, algunos postes cortos que soportan el techo, el cual está cubierto con hojas y cañas, banderas puestas sobre palos colocados como alforjillas y atadas con bejucos. Tienen muchas goteras en el invierno y continuamente necesitan reparaciones.

Aquí las lluvias son extremadamente frías, especialmente en la noches, y el aire es demasiado caliente en el verano en el campo durante el tiempo seco, salvo en los llanos y en la costa del mar, donde sopla constante brisa que lo hace placentero.

Los dictados sencillos de la honestidad natural o moral son las leyes de esta gente entre ellos mismos, sin tener ninguna corte de justicia, o juzgado. Viven pacíficamente juntos en varias familias, si contamos a todos los *indios* de una lengua, ser la misma gente y amigos, son en calidad todos iguales, sin rey ni capitán de familias que tenga más autoridad que el más mínimo, a menos que sea en ocasiones cuando hacen un expedición contra los *Alboawinas*; en tal ocasión se someten a la conducta y obedecen las órdenes de su rey y capitanes; pero en nunca pagan impuestos, rentas, o desempeñan servicios de cualquier clase, sino que tienen todos el país en común (menos su casa de habitación y pequeñas plantaciones). Excepto cuando enfermos, todos deben cazar y pescar, o padecer hambre.

Generalmente, ellos andan casi desnudos, tanto hombre como mujeres, pero ambos usan alrededor de la cintura una cosa como banda que llaman *Purpray*, hecha de algodón, que las mujeres hilan y tejen a mano; o bien la corteza de un árbol que ellos llaman un *Tono*, que se usa como un trozo de tela.

Ellos son todos de tez oscura amarilla o café, tienen cabello largo y lacio, con excepción de los *Mulatos*, cuyo cabello negro es crespo; y sus cuerpos se acercan más al color de negros, de cuya mezcla con *Indios* ellos salieron inicialmente, ocasionado hace 50 años por un barco mercante de *Guinea* que iba a sotavento, habiendo perdido su rumbo, y pereció en esta costa.

Estos *indios* eran en su mayoría de mediana estatura, de conexión ajustada y fuerte de sus miembros, con buena simetría. Entre todos ellos no pude percibir la menor deformidad o torcedura de cualquiera de sus miembros, cara, o cuerpo, ni aun haber oído de eso; no, si hasta los he escuchado maravillarse al ver a un *Europeo* que era patizambo, preguntando si no era él un *Alboawina inglés*, hecho así artificialmente en su infancia, como los *indios* cabeza chata hacen con las cabezas de sus niños.

Esta gente lleva una vida perezosa, sin tomarse molestias, excepto para cazar, ir a pescar en sus "doreas"[39] o botes hechos de una sola pieza de madera, o para mantener los mismos reparados en buen estado.

En las mañanas ellos salen a pescar o cazar, y lo que obtienen lo traen al hogar para que sus mujeres se los preparen; estas vituallas les sirven quizá para dos días, con algunas frutas; durante ese tiempo, los hombre no tienen que hacer más trabajo que mecerse en sus hamacas, a menos que intervenga algún extraordinario asunto de estado, como grandes borracheras, o consultas con sus *Sukias* acerca de invadir a los *Alboawinas*, o robar a los *españoles*, o la noticia de estar siendo invadidos por uno de esos dos, y cosas así.

Sus borracheras, que involucra una ceremonia de la mayor importancia para ellos, se desarrollan de esta manera.

El que tiene la mayor influencia sobre el resto, o es el primer autor de cualquier proyecto a ser emprendido, sea invadir sus vecinos *Indios*, o robar a los *españoles*, o similar propósito, tiene el honor siempre de dar el regocijo en su propia casa, a la que invita al viejo rey *Jeremy*, y, quizá, 100 más de sus vecinos, pero, encima de todos, los *Sukias*, de quien el hijo del rey es número uno[40].

El anfitrión y sus ayudantes caseros con dos o tres días de anticipación se cuidan de aprovisionarse de frutas para preparar bebidas, como plátanos, bananos, hone-berries [pejibaye], piñas, cacao, y algo de miel silvestre; estas cosas buenas él guarda en tachos en su casa, reparada con hojas frescas para antes de venir sus huéspedes; después, es el deber de las mujeres hacer los licores y servirlos durante el entretenimiento, a todos los huéspedes tan pronto como arriban: lo mismo que sirve para bebida, mezclado un poco más espeso, sirve para comida.

Su bebida de plátano ellos la llaman *Mushelaw*, y la hacen de esta manera[41]. Ellos tuestan o hierven plátanos o bananos maduros o los dos juntos (ambos son frutas deliciosas en este país, aunque no son tan buenos en las islas *inglesas*) y en una concha casi llena de agua los amasan con sus dedos, lo que a veces tiene fuerza suficiente para marearlos.

Sus pejibaye las muelen o aplastan en un madero hueco como mortero, y ponen las mismas dentro de una concha con agua, sacándoles las semillas y cascarillas con sus dedos. Este líquido se

---

[39] En inglés una dory, o canoa con quilla, en mískitu *duri*. The *Oxford English Dictionary* atribuye el primer uso de dory en inglés como una artimaña (como opuesta al pez) para 1726 y el relato por Nathaniel Uring (antes citado) del naufragio en la costa noreste de Honduras. Sin embargo, el Gobernador de la Providence Island, Nathaniel Butler, escribió en su diario el 3 de marzo de 1639, que después de venir a anclar en Mosquito Keys "Una Dory con tres Indios vino a abordarnos". Esta es la primera referencia conocida en inglés al bote dory y sugiere la posibilidad que tal palabra entró al léxico inglés del nombre mískitu para bote, y no de manera inversa; véase Offen, "Puritan Bioprospecting," 45.

[40] M.W. nunca nos contó el nombre del hijo del rey, el sukia encima de los demás. Lo que sabemos es que durante cierta agitación política asociada con una epidemia de viruela adquirida en una incursión a Bacalár, Yucatán, en 1727, un nuevo rey mískitu ascendió al trono, el Rey Peter, posiblemente el sukia del río Wangki que M.W. menciona antes y enseguida; véase Offen, "La geografía de la raza en la Mosquitia colonial," 128.

[41] Mushelaw, o Mishla en el idioma mískitu, se refiere a una bebida fermentada.

estima ser sano y alimenticio, y tiene un buen sabor en el calor del día, y es de la misma clase de baya que rinde el aceite de palma que usan los boticarios en *Londres*.

Sus piñas (que los *europeos* consideran la fruta más deliciosa del mundo) primero las tuestan en las brasas, después las golpean en un mortero de madera, mezclándola allí con algo de agua, que ponen juntas en grandes calabazas de cinco o seis galones cada una, por falta de otro tonel, donde fermentará y funcionará como una nueva cerveza. Después de tres o cuatro días se torna clara y lista para beber, y sabe como una nueva *Canary*, o más bien una variedad de ricos sabores y aromas juntos, nada más a describir que la fruta misma. Tan pronto se bebe deja algo de una sensación fría en el paladar. Esta es muy fuerte, y ordinariamente demasiado potente para que estos indios traten mucho con ella; porque ellos la beben con moderación, que pueden aguantar en buenas condiciones más tiempo bebiendo modestamente.

Su cacao o grano indio lo muelen entre dos piedras, y después lo mezclan con agua justo antes de beberlo[42], y mezclan con el primero algunos plátanos o miel silvestre para endulzarlo.

Temprano en la mañana, antes de que comience la borrachera, los hombres se visten tan bien como pueden a su manera, atando algunos hilos de algodón con plumas, alrededor de lo delgado de sus piernas, sus muñecas, y arriba de la pantorrilla, como ligas, y sus tonoes y purproys[43] bien colocados alrededor de la cintura como bandas; algunas de ellas con dólares españoles y reales de plata golpeados para hacerlos delgados y planos, colgando de sus pechos en sartas que van alrededor de sus cuellos (el cual es todo el uso que tienen para la moneda) y una pipa de tibia adornada con plumas, colgando a sus espaldas. Sus cuerpos están pintados todo en negro con el carbón quemado de madera de pino, o al menos sus caras, y después untado con la trementina del mismo árbol. Llevan una placa de bronce o concha colgando de su mentón de un gancho hecho de concha de tortuga, el cual pasa a través debajo de su labio, teniendo, puede ser, una pieza de hueso o caña atravesada como un yugo, atravesando su nariz, para lo cual todos ellos tienen agujeros para tal propósito, y una concha de carey u otra cosa colgando de cada oreja.

Las mujeres visten una pieza de corteza alrededor de su cintura, la cual cubre hacia abajo hasta la mitad de sus muslos, y pintadas sus caras, pelo y cuerpos con achiote (*Bixa orellana*), y, todo el tiempo de la borrachera, preparan las bebidas, y sirven a los hombres, sin interrumpirles o hablarles.

El huésped no hace ningún saludo o bienvenida en el primer encuentro, aun si no se han visto en los últimos doce meses, entran directamente a la casa, se sientan sobre el suelo o en algún zacate o cañas puestas allí para ese propósito, y piden algún licor, y después de beber, hablan entre sí, y entonces continúan contando y alardeando de sus anteriores hazañas, hasta que el licor aumenta un deseo de más acción; la cual, cuando acordado, aconsejados por los *sukias*, cada uno entremezcla su conversación con cantos tontos (que no hacen ningún sentido o significado en su propias lenguas ni

---

42 M.W. describe la bebida pinolillo.

43 M.W. explica enseguida que *tonoes* son taparrabos de tela hecho de corteza del árbol (obviamente del árbol de tunu, véase RTN no. 43. Nuestra portada – La tela de tuno), mientras que purproys son lo mismo pero hecho por las mujeres de algodón.

en cualquier otra) de su propia invención; por medio de la cual pretenden llamar a *Wallasoe*, como llaman al demonio entre ellos; quien, a pesar de sus esfuerzos, les hace esperar dos días al menos antes de su aparición señalada, la cual, ellos mismos dicen, es casi nunca al final de nada, excepto para los *sukias*, a quienes besa, aunque se sienta todo el tiempo en medio de la multitud[44].

Por mi parte, comprendo que es sólo un engaño; porque, estando presente en una gran borrachera en el lugar de *Patrick* en el río *Wanks* en septiembre de 1699, el *sukia* me dijo que *Wallasoe* iba a llegar a ellos, y en sus brazos; y aunque yo estaba sentado al lado de ellos en medio de la gente, no pude ver tal cosa, pero miré a los mismos curanderos hablando como locos a ellos mismos, y cantando violentamente a sí mismos en tal agonía, que producían espuma por la boca, mientras la gente se sentaba alrededor de ellos mirándoles fijamente con grandes señales de admiración, todos cantando con ellos, y mirando como si esperaran algunos eventos grandiosos, pero ninguna señal de su *Wallasoe* pude ver, más que las ilusiones de estos pobres desgraciados.

Cuando estos curanderos están bastante cansados, y, dicen, *Wallasoe* se fue, dejan de cantar, y se refrescan con más bebida; entonces entregan el oráculo al vulgo impaciente, quien está sobre espinas por saber que éxito tendrán en su gestión; no, deben saber cuantos días estarán afuera, y cada cosa que les ocurrirá; y de la predicción de los *sukias* si continuar o declinar sus intenciones de expediciones, viajes, etc.

He sabido que ellos predijeron varios accidentes para la admiración de todos, que debería ser lo menos buscado, y otras veces, muchos errores, que ellos siempre excusan: y ¿Por qué no pueden estos doctores hacer el truco tan bien como el abogado instruido en *Moorfield*s, o los demás de tan notable pandilla? Ya que pueden tener tan buena reserva de confianza, y el feliz truco de conjeturar y hablar en medio de mentiras.

La mayoría de ellos creen en la inmortalidad del alma, que cuando duermen o mueren, su espíritu va a otro lugar o mundo; pero dicen no saben qué clase de lugar encontrarán, pero creen que será siempre allí entre los *ingleses*, y no entre los *españoles* ni los *alboawinas*; porque piensan cada uno debe tener un país separado en el otro mundo tanto como en éste, no sea que caigan y peleen. No se inventan dioses, y en consecuencia no tienen del todo ritos supersticiosos ni ceremonias, pero se ríen de la idolatría española, la cual algunos de ellos han visto, y no entendiendo nada de religión, lo interpretan como lo más ridículo y absurdo.

Tienen la noción de que el sol da asistencia a ellos en su paso al otro mundo, y creen que el sol va de acá para allá cada noche a ver a aquellos que ya han muerto, sin comprender la forma de la tierra.

Parecen tener mucha voluntad para creer cualquier asunto de religión, y dan las gracias a quien les instruya, excepto que no creen que hay un infierno o lugar futuro de castigo, a menos que

---

44 *Wallasoe* refiere a la palabra *lasa* en mískitu, es decir uno de los espíritus. M.W. y otros autores anglosajones de esa época usan wallasoe o a veces woolesaw para denotar el diablo de los mískitu pero había varias lasas en el cosmovisión tradicional de los mískitu y no todos eran malos; véase Avelino Cox Molina, *Cosmovisión de los Pueblos de Tulu Walpa: Según relatos de los sabios ancianos miskitos*, ed. Carlos Alemán Ocampo (Bilwi: URACCAN, 1998). En general, los autores europeos se refieren a las prácticas religiosas no-cristianas de los nativos americanos como paganas o demoníacas, aunque tales prácticas no sean tal.

caigan en las manos de los españoles; pues entienden que quien nosotros llamamos Dios Todopoderoso es el gran rey de otro mundo, y afirman positivamente que él no castigará a un pobre indio por nada (como ellos suelen decir) porque ellos no pueden hacerle a él ningún daño. Si un hombre les afirma lo contrario, repreguntan la cuestión ¿Por qué él haría eso? Sin escuchar ninguna otra cuestión, mirándote como un tonto o loco, o uno que pretende hacer burla de ellos a propósito.

Cuando mueren, son enterrados en sus casas, en el mismo lugar donde se acostaban cuando vivos, y tienen sus hachas, arpones-lanzas, *mushelaw* [mishla] y otras necesidades enterradas con ellos: pero si el difunto deja detrás un fusil, alguno de sus amigos lo preserva de la tierra porque pronto se dañaría la pólvora, y así resultaría inservible en ese extraño viaje. Su bote o doria lo cortan en piezas, y lo colocan sobre la tumba con el resto de los bienes caseros, si él tiene más. Si el difunto no deja detrás hijos, hermanos, o padres, los primos u otros de sus parientes cortan y destruyen sus plantíos, no sea que otro ser viviente robe al muerto como ellos lo creen.

Si un hombre muere, y deja detrás una esposa, o dos hijas que son crecidas y no dispuestas como si fueran en matrimonio, estas criaturas para mostrar su afecto a su difunto esposo o padre, deben llorar y aullar tres días seguidos sin comer (a menos que lo roben de noche) y, al final, le dicen al resto de la familia que ahora ellas no tienen a nadie que cace o pesque para ellas como medio de mantenerlas vivas, y que ellas amaban tanto al difunto que se internarán en el bosque, y allí se ahorcaran, y así ir con él de nuevo. Puede ser que esperan comúnmente que algún hombre de la familia las detendrá y refrenará ofreciéndoles tomarlas como esposas, lo que frecuentemente ocurre, y la oferta es aceptada con contento; pero si no, las desconsoladas mujeres con bastante seguridad corren al bosque, y no vuelven a ser vistas, a menos que sea colgando de un árbol. Tal cosa ocurrió cuando yo estaba allí a una que era esposa de *Peter* el *sukia*, ante las nuevas de que su padre había muerto, su esposo no estando en el camino en ese momento para confortarla o refrenarle, y esto es más de lo que se espera allí de mujeres casadas, o tales como en acuerdo para vivir juntos.

No se apresuran para casarse, para atarse en un nudo indisoluble, pero se ponen a prueba antes de hacerlo, así que ninguna parte es traicionada. El hombre tiene suficiente tiempo para probar el afecto de la mujer por él, y ella ver que tan bien él puede mantenerla a ella y a sus hijos, si tienen; porque cuando un hombre joven se encuentra con una mujer que le gusta, y la convence, lo cual se hace sin más cortejo que él decirle lo que piensa, la toma para ser su pareja en la cama (sin pedir el consentimiento de sus padres) por un año o dos, y quizás tiene hijos con ella; entonces, si encuentra que ella es muy buena, esto es, obediente y hábil para alistar sus viandas y darle niños, los cuales todos ellos codician tener; para impedir que ningún otro se la quite, lo cual algunas veces es con el consentimiento de ella, él, para asegurarla, va al padre de ella u otro pariente, y le da algún pequeño regalo de lo que tiene; que si procura el consentimiento, una pequeña borrachera se organiza entre el pretendiente y los padres de la joven, y el matrimonio es por ello irrevocablemente consumado. Después de esta ceremonia no usan ninguna otra explicación, ni la esposa así casada nunca se aflige o encuentra culpa si su marido toma otra esposa o concubina, ambas cosas ocurren frecuentemente, mientras él provee para todas ellas.

Lo que parece adulterio entre ellos, casi nunca son culpables de ello creo yo, que cada uno tiene bastante: si un hombre se ausenta por un largo tiempo de su esposa, cualquiera que la alimenta

y mantiene en la ausencia de su marido, puede hacer uso de ella, sin ser culpado por ninguna de las partes.

La parte interior del país Mosquito es muy desnuda, como ya se ha dicho antes, pero en las arboledas cerca de las orillas de los ríos, y cerca de las grandes lagunas hay muchas clases de frutas, bestias salvajes y aves, en abundancia, suficiente para los nativos (que no crían nada domesticado, salvo en algunos lugares un cerdo o dos, y algunas gallinas, para su placer, y no para comer); con lo cual satisfaré ahora la curiosidad de los lectores; y primero, con sus frutas.

Tienen abundantes plátanos y bananos (los que son una clase más pequeña de plátano), en pequeños plantíos, en las partes oscuras de los bosques, cerca de las orillas de los ríos, a buena distancia de sus casas de habitación, a los cuales plantíos se retiran, y no son fácilmente encontrados por un enemigo, como son sus casas. Este tipo de fruto es tan bien conocido por los *europeos*, que no necesita ser descrito más.

Tienen bastantes piñas (las que son bien conocidas), y mammo [mameys o sapotes], la última es una fruta muy dulce; y durante un viaje les sirve como alimento tan bien como los plátanos; es algo más grande que el puño de un hombre, con una gran semilla en el medio; crece en árboles bajos medianos como manzanas.

Árboles de *saffadilla* [del inglés sapodilla, es decir níspero] , son muy frecuentes en sus bosques, el cual da bayas tan grandes como endrinas, de un color amarillento, que son muy agradables al gusto y saludables, de virtud extraordinaria, y un buen producto para ser llevado a *Europa*; son asimismo una clase de árbol de ciruelo agradable, que crece muy grande, y es de un olor muy delicioso, el cual un hombre algunas veces puede oler a una distancia del árbol de media milla y más. Los cerdos silvestres vigilan la caída de las frutas, que son muy engordadoras para ellos. En este país no hay caída de las hojas, todas las plantas y árboles surge, florecen, fructifican, se declinan, y perecen sucesivamente en todas las estaciones del año, exceptuando en las estaciones de lluvias frías, cuando los frutos no maduran tan rápido.

Los árboles de *locust* [(*Hymenaea courbaril L.*) o guapinol] crecen bastante grandes y en abundancia, en las orillas de los ríos, colgando, y muchas veces sobre el agua; la fruta cuelga como vainas cortas de frijoles de jardín, que cuando uno las abre encuentra adentro tres o cuatro semillas negras, tan grandes como avellanas, cubiertas con una especie de pulpa, que se chupa de la semilla, y después se deshecha. Esta materia blanca se derrite en la boca de un hombre, tan dulce como miel: un poco de esta comida satisface completamente la ansiedad del hambre, por un tiempo considerable, y es estimada como muy saludable y refrescante.

De igual manera tienen una fruta, que crece en árboles pequeños protegidos con espinas, como agujas; la cual fruta cuelga en racimos, o manojos, como uvas, pero son grandes como nueces, de un color negro y azulado, cada una con una gran semilla en medio. Los ingleses las llaman perk y dowboys, o dumpling-trees, por el sabor, que mucho se parece a ellos[45].

---

[45] Aquí no es clara la referencia de M.W. En muchos modos él describe la fruta y las espinas de la palma de coyol, *sih* en mískitu, pero por que no decía una palma?

El maíz, o gran trigo *indio*, que plantan un poco para hacer bebida con él; y de la misma manera los árboles de cacao, que prosperan aquí excesivamente bien, pero su pereza no les permite plantar mucho del último, porque lo pueden robar listo cosechado de los *españoles* en el río *Carpenters*, no muchas leguas de aquí.

He visto creciendo cañas de azúcar en el plantío del viejo rey *Jeremy,* mucho más grandes de las que nunca vi en Jamaica, pero los indios no sabiendo como hacer azúcar o ron, la descuidan.

Árboles de *cabbage* de gran altura [palma real o yagua], y una clase de árboles de palma, tienen en abundancia; los cogollos de ambos hervidos, son una buena comida verde, especialmente la última, que sabe parecido a espárrago bien untado de mantequilla.

Tienen maderas que tiñen de un muy buen púrpura y amarillo, y sin duda sus lagunas podrían proporcionar bastante palo de campeche y camwood si alguien quisiera trabajar para cortarlos[46].

Árboles de papaya que dan una fruta dulce, casi como un clase de melón en forma y sabor, y árboles de pod pepper[47], hay en abundancia.

Árboles de cacao, *cocoa-plumbs* [jocote], y uvas grandes, creciendo en árboles grandes, con semillas grandes en ellas, no parecidas a las uvas de vino (sin embargo, una fruta agradable), crece arriba y abajo cerca de las orillas del agua.

Árboles de vainilla, cuyos frutos cuelgan como habichuelas, y tienen un muy rico olor cuando secos, y el mejor para chocolate, crecen muy abundantes en las orillas del *Río Tinto*, en este país, y en algunas cantidades en el *Wanks*; donde hay también mucho de una especie de lino [silkgrass], la cual yerba tiene cierto parecido a la *Barba de Júpiter* [48], pero excede su hoja en longitud por dos yardas.

Plantan bastantes batatas, ñames, los que son parecidos a nabos, y casava [yuca] dulce. La raíz de la última es a la vista parecida a la que se planta en las colonias *inglesas*, el jugo de la cual es un veneno muy mortífero, de la que los *ingleses* hacen su pan común, después de haberlo secado bien y exprimido, pero ésta es saludable e inocente, y comida de todas maneras.

Toda la carne que esta gente come (que hierven en vasijas de barro, o en barbacoa, esto es, asado entre el sol y el fuego) la obtienen por caza, y tienen bastante por ellos mismos, aunque un pequeño número de extraños que estén algún tiempo con ellos, pronto causarían escasez.

Tienen una clase de venado pequeño, como nuestro *inglés*, con cuernos más cortos, que cazan en los rincones internos del bosque, cerca de la *sabana*, el cual es frecuentemente perseguido por leones de dos clases, el primero negro y grande, el último rojo y pequeño, ninguno de los cuales ata-

---

[46] Es importante notar que M.W. decía "sus lagunas podrían proporcionar," es decir que no se encuentra el palo de campeche en Mosquitia. Verdadamente, no hay evidencia que el palo de campeche alguna vez fue encontrado o producido en la Mosquitia, pese a una historiografía que constantemente reproduce este error, hasta citando a M.W. en apoyo del falso reclamo; véase Karl H. Offen, "British Logwood Extraction from the Mosquitia: The Origin of a Myth," *Hispanic American Historical Review* 80, no. 1 (2000): 113-35.

[47] No se sabe a qué se refiere el "pod pepper" en español, pero parece ser una especia de chile de árbol.

[48] *Semper Vivum* en el original.

ca a un hombre; y también por leopardos y tigres, de dos clases, el más grande de los cuales aterroriza mucho a los *indios*, quienes comúnmente van muchos juntos, por miedo de ellos, y al fin hacen su escape mientras él mata alguno de sus perros; ellos informan que él es de una irresistible fuerza y furia, y dicen, que muchas veces se lleva una vaca de montaña, la cual es más grande que él mismo, desde el bosque cerca de 40 millas dentro de la *sabana*, antes de comérsela.

Esta criatura cuando va de caza hace un gruñido continuo, que se escucha a gran distancia, así que ellos usualmente alcanzan algún río, o lugar seguro, antes de que él venga por ellos, aunque corre muy velozmente, y deja un olor agudo.

La vaca de montaña, que los nativos llaman *tilbu*[49], es del tamaño de un ternero *inglés* de un año, teniendo un hocico como elefante, y sin cuernos; se esconden todo el día en chapoteos lodosos, para escapar de los tigres, y en la noche nada al otro lado del río para obtener alimento; son de carne muy buena, pero escasas y difíciles de encontrar.

Babuinos[50], y monos de cola larga; del primero no hay muchos, de los últimos hay multitudes, los cuales ellos buscan por ser de carne muy buena; sabe y luce como de carnero.

Cerdos de monte y sahinos abundan en grandes manadas, y son dos clases de cerdos salvajes *indios*, ambos tienen sus ombligos en sus espaldas; el primer tipo es dos veces más largo que el segundo, y de mejor carne, la comida del saíno algo rancia: cuando una bestia de presa se encuentra con ellos, se juntan inmediatamente como un cuerpo en un círculo, con sus cabezas hacia fuera, armados con colmillos muy filosos.

Tienen bastantes conejos indios y guatusas[51], y gatos de montaña grandes; de los cuales la última se come como venado, o bastante mejor, sus partes traseras son extremadamente gordas y carnosas y de nuevo enjutas como las anteriores.

Los zorros son abundantes allí, los cuales, como nutrias, cazan peces, y son ellos mismos buena carne blanca.

Cocodrilos y lagartos, que son criaturas anfibias, son numerosos en ese país, acechando tanto en el bosque como en el agua; son tan semejantes que parecen ser una y la misma especie; aunque usualmente se dice que los dos dientes más delanteros del lagarto son más largos que esos del cocodrilo, y que sus glándulas de almizcle son en algo más dulces; y que tiene asimismo la mejor carne; pero yo no pude percibir la diferencia, aunque he comido y juntado el almizcle de ambos.

Estas criaturas no son tan fieras en estos países, como usualmente se informa de ellos, porque hombres, mujeres, y niños, nadan diariamente y se lavan a sí mismos en los ríos infestados con ellos, aunque si un cuerpo muerto fuera tirado dentro, realmente lo devorarían.

---

49 Danta y en mískitu *tilba*.

50 Probablemente babuinos refiere a los monos congos porque no hay babuinos en las Américas.

51 Mushquashes en el original, equivalente en español según Lara Kraudy, Alexandra Virginia, Aproximación histórico-arqueológica a los recursos faunísticos de la Nicaragua Antigua. Un análisis de los restos de Kukra Hill, Trabajo monográfico presentado para optar al título de Licenciada en Historia con orientación en Arqueología (Managua: Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, 2004).

Otra criatura, que los *ingleses* llaman una iguana [garrobo], ellos tienen en abundancia, la que es también anfibia; escarba en la tierra, trepa árboles, y se zambulle en el agua; es como una serpiente, con cuatro patas, y en cada una cinco garras largas como dedos en los extremos; su cuerpo es de varios colores brillantes, escamado como serpiente; tiene en toda la espalda hasta la larga cola una cresta de cerdas largas y planas; es casi tan grande como el cuerpo de un gato, y se reconoce tiene muy buena carne; sabe como un conejo joven, pero es algo flaca bajo la piel; es tenida como muy buena contra la tisis.

Algunas partes de este país están muy bien surtidas con aves; el río de *Wanks* es frecuentado con una gran variedad de patos, como esos *patos reales*[52] y en la época de los vientos del norte con grandes bandadas de una clase más pequeña, que en ese tiempo visita igualmente las lagunas.

Tienen una ave grande (ya sea águila o buitre no pude distinguir)[53] que es un gran terror para los monos; porque tan pronto como perciben su descenso dejan los árboles altos y se dirigen al suelo y arbustos, y así llegan a ser algunas veces la presa de bestias, que de otra manera no podrían alcanzarlos.

Loras y guacamayas, que son la clase más grande, y más gloriosamente pintadas, son los pájaros más comunes en el país, y los pequeños periquitos, que vuelan en bandadas como gorriones. Todos ellos saben a almizcle.

Una clase de ave bastante grande ronda sus senderos de plátanos, que los nativos llaman quawmoes, y los *ingleses* corasaoes: son una variedad pequeña de pavo *indio*; con una hermosa cresta en sus cabezas; son una caza bienvenida para un viajero hambriento, quien puede tirar a todos los que encuentre, uno después del otro: Son tan mansos que difícilmente huyen volando en algunos lugares; algunas veces se mantienen diez o una docena juntos; son una carne excelente, como igualmente lo es una variedad menor de ave frecuentando los mismos lugares, como gallinas de *guinea*.[54]

Palomas de monte que descienden en los árboles altos y rocas; y una variedad de palomas gordas, que caminan sigilosamente sobre el suelo, son bastante abundantes; a la orilla del mar hay muchos pelícanos y flamencos, los últimos, con la figura entre una garza y un ganso, se alimentan de las conchas, y pueden verse a gran distancia como una llama.

Los bosques están surtidos con una variedad de otras aves, la mayoría curiosamente coloreadas, que son buenas para alimento, pero no teniendo nombres, sería muy tedioso describir.

Los ríos, lagunas y sobre todo los desagües al mar están surtidos abundantemente con peces de todas clases.

---

52 *Cairina moschata*, identificada en Martínez-Sanchez, Juan Carlos, *Lista Patrón de Aves de Nicaragua* (Managua: Fundación Cocibolca, 2000).

53 Águila harpía o come-monos, según Kraudy y Virginia, Aproximación histórico-arqueológica a los recursos faunísticos de la Nicaragua Antigua.

54 Es possible que M.W. se refiere al *kusu* en mískitu o el pavón real en español pero es más probable que nombre la pava crestada, o *kwamu* en mískitu.

En los ríos de agua dulce tienen una variedad de tortuga, llamada cushwaw[55] que es una buena carne, y además encontrada en pocas partes de *América*; y en la costa, abundancia de grandes tortugas de mar de tres clases: carey, caguama, y tortuga verde[56], la última es la mejor carne; la primera tiene la mejor concha; la otra por su aceite, o grasa; pero estas son bien conocidas de los *ingleses* y no necesitan más descripción.

Sábalos y róbalos abundantes en las bocas al mar y los ríos; el primero es un pez largo, curioso, casi como un salmón; el último más parecido a una carpa, con un pico o boca larga, y ambos son buenos para comerse[57].

Tienen grandes bancos de salmonetes, silver-fish[58], bagres, jurel común, tiburones, tiburones nodriza, pargos, meros, algunas focas, rayas, chupares, y manta raya; de las cuales las tres últimas son algo en forma como raya espinosa aunque muchas veces más grande.

El mejor pez es el manatí o vaca de mar, lo que nos lleva atrás: la mayoría de los viajeros en esas partes con quienes me he encontrado lo llaman el mejor pez, sino carne, en el mundo; se encuentran algunas veces rezagadas en las lagunas en este país, pero no logran aumentar, por la avaricia de los indios, que no desperdician la oportunidad cuando tienen el prospecto de agarrar uno[59].

Este pez es, en tono y color, algo similar a una foca, pero sin tantos pelos; tiene la cara de una vaca sin cuernos; tiene dos aletas delante, que sirven en vez de patas, sobre las cuales en las tardes gatean a la costa para comer hierbas; sus huesos no son parecidos a aquellos de otro gran pez, pero como esos en el cuerpo de un buey. Su carne es muy blanca, y de un sabor agradable, y tan depurador del cuerpo que usualmente se dice cura al que la come por cierto tiempo, de toda la suciedad que enferma la sangre, como varicela, escorbuto, y sus similares; y que muchas compañías en barcos han experimentado las virtudes de ella, para la recuperación de su salud.

Estos peces son muy grandes, algunos he visto de quinientas o seiscientas libras, y he escuchado de esas de mil en pura carne, sin huesos. Proporcionan al deportista no pequeña diversión para capturarlas; porque después de tener un dardo o arpón clavado en su costado, con una cuerda larga y boya atada a él, se mantienen cierto tiempo luchando y no quieren dejar los bancos, lo que significa que reciben más lanzas y flechas de los indios, antes de ser capturados; muchas veces voltean un bote al luchar.

---

55 En mískitu de hoy, *kuswa*, y en castellano, tortuga bocatoro o jicotea.

56 Como ya mencionado, la tortuga carey [Hawksbill turtle] es del mar tan como el caguama [Loggerhead turtle] y tortuga verde. Irónicamente, aunque todas estas tortugas del mar abundaban en el Caribe en el pasado los mosquitos sólo comían las tortugas verdes.

57 Originalmente Tarpooms [Tarpon] y snukes [snooks] respectivamente.

58 Silver-fish puede identificar sinnúmero de pescados.

59 Por supuesto el manatí no es pez sino mamífero que vive en el mar y las lagunas del mar.

Delfines, peces voladores, marsopas, bonitos, focas[60], delfines nariz de botella, y parecidos, mantienen una buena distancia de la costa, y son tan frecuentes en otras partes como en esta costa, por lo que lo dejaremos aquí.



[60] La foca fraile del caribe (*Monachus tropicalis*) ya está extinto.